

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»

**РОМАНИСТИКА
В КОНТЕКСТЕ ГЛОБАЛЬНЫХ ПЕРЕМЕН**

ТЕЗИСЫ
Международной научной конференции

Москва, 26–27 марта 2026 года

УДК 811.13(063)
ББК 81.47я431
Р-692

Печатается по решению Ученого совета
Московского государственного лингвистического университета
План научно-исследовательской деятельности 2026 г., поз. 20

Редакционная коллегия:

доктор филологических наук, доцент Е. В. Федяева
(ответственный редактор)
кандидат филологических наук О. А. Быкова
кандидат филологических наук, доцент А. О. Манухина
Э. В. Массон (ответственный секретарь)

Рецензенты:

кандидат филологических наук, доцент К. К. Нечаева
(Московский государственный лингвистический университет)
кандидат филологических наук, доцент В. А. Райскина
(Московский городской педагогический университет)

Р-692 **Романистика** в контексте глобальных перемен : тезисы Международной научной конференции, Москва, 26–27 марта 2026 года / редакционная коллегия: Е. В. Федяева (отв. ред.), О. А. Быкова, А. О. Манухина [и др.]. – Москва : ФГБОУ ВО МГЛУ, 2026. – 128 с.

ISBN 978-5-00120-746-7

Тезисы включают материалы и исследования по теоретическим и методологическим вопросам изучения и преподавания романских языков и культур, по актуальным проблемам переводоведения, а также работы, в которых рассматриваются диахронические и современные аспекты текста и дискурса. Представлены исследования в области методики преподавания романских языков, лингвокультурологии, когнитивной дискурсологии. Книга адресована специалистам в области теории и практики романских языков, межкультурной коммуникации и переводоведения, этнолингвистики и лингвокультурологии, а также широкому кругу читателей, интересующихся проблемами романских языков и культур.

УДК 811.13(063)
ББК 81.47я431

ISBN 978-5-00120-746-7

© ФГБОУ ВО МГЛУ, 2026

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	10
-------------------	----

РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ: ОСМЫСЛЕНИЕ РЕАЛИЙ МЕНЯЮЩЕГОСЯ МИРА В ЯЗЫКЕ

Н. Ф. Акимова Структурно-семантическая характеристика неологизмов французского молодежного социолекта	12
Г. В. Беликова Схематизация нового в языке: от архетипа к неологизму	13
А. О. Бондаренко Токсичная полярность в интернет-дискурсе: анализ агрессивных практик (на материале французского языка)	14
Е. А. Гапанович Категория социативности и ее социолингвистические основания (на материале французского языка)	15
К. С. Желяскова О социальной значимости концепта «патриотизм» во французском языке, культуре и литературе	16
Т. Ю. Загряжская Французский язык в Тунисе в контексте полиномного функционирования языков	17
К. Э. Нагаева Семантическая эволюция лексемы <i>solidarité</i>	18
М. М. Раевская Испанский язык в меняющемся мире: современные реалии и императивы	19
М. Н. Романкевич Номинация представителей видового разнообразия фауны средствами современного французского языка	20

РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ: ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Е. И. Бойчук «Le nom, c'est l'homme»: ключевые факторы, влияющие на выбор имени в культуре Кот-д'Ивуара... ..	21
К. А. Дикарева Анализ семантического и прагматического значения коммуникативных стереотипов французского языка (на материале сборника Пьера Даниноса «Le Jacassin»)	22
В. С. Круговец Полисемия терминов в текстах музыкальной направленности во французском языке	23
Е. А. Литвинова Роль социокультурных различий в процессе перевода как один из факторов успешного межкультурного общения	24

Э. В. Массон Этнокультурная специфика концепта образование (на материале произведений писателей-билингвов)	25
И. Н. Мешкова, О. А. Шереметьева К вопросу о формировании межкультурной коммуникации при обучении языку специальности	26
А. А. Полунина Лексемы со значением «пот», «потный», «вспотеть» как единицы симптоматического словаря (на материале русского и французского языков).....	27
А. М. Смирнова Бельгийский французский: языковой портрет в условиях мультилингвизма.....	28
E. V. Solovieva Conceptualisation philosophique et linguistique dans la tradition satirique française	29
А. В. Тучинский Взаимодействие как системная парадигма первичной межкультурной коммуникации	30
Е. В. Федяева Синергическая природа концептов билингвального сознания	31
А. Н. Шумакова Об англицизме <i>cool</i> в современной французской прессе.....	32

РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ: КОГНИТИВНО–ДИСКУРСИВНЫЕ И КОРПУСНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

М. М. Афонина Когнитивные особенности квебекизмов, передающих семантическое значение словосочетания «преодоление трудностей».....	33
Д. А. Бахматов О динамичности как свойстве современных интегрированных словарно-корпусных систем.....	34
Н. В. Бунтман Стратегии перевода обращения <i>monsieur</i> (на материале параллельного русско-французского корпуса НКРЯ).....	35
О. А. Быкова Прецедентные феномены во франкоязычной слэм- и рэп-поэзии.....	36
А. В. Васильцова Иерархическая структура поля дискурсивных маркеров в репортаже (на материале французской прессы).....	37
К. Д. Выговская Английские заимствования в современном модном дискурсе на французском языке.....	38
Е. Ю. Дедюрина Репрезентация ценности «безопасность» во франкоязычной социальной рекламе	39
А. Ю. Егорова Безличная конструкция <i>жаль</i> и варианты ее перевода на французский язык (на материале параллельного корпуса).....	40
Ю. Н. Епринцева Семантический анализ лексем с компонентом «эмоциональное состояние человека» в процессе фразеологизации (на материале французского языка).....	41
С. Д. Игнатова Перевод дискурсивного слова «вроде» на французский язык: корпусное исследование.....	42

Е. Н. Ключикова Речевая экономия как средство создания комического эффекта (на материале франкоязычных выступлений в жанре stand-up)	43
А. С. Кондратьева Неологизмы в жаргоне конголезских «саперов»	44
А. В. Краснослободцева Реализация стратегии самопрезентации в текстах профессиональных интернет-кинорецензий (на материале франкоязычных веб-источников)	45
П. Г. Логинова Вербализация лингвокультурной сферы «виноделие» как этнически маркированной культурообразующей доминанты французского и итальянского этносов	46
Л. О. Маслова Неологическая репрезентация концепта COVID-19 во французском языке	47
С. А. Никитин-Римский Историко-лексикологическое исследование неясных заимствований из русского в итальянском языке	48
А. В. Николаенко Французские и испанские предлоги в пространственно-топонимических конструкциях (когнитивно-сопоставительный анализ)	49
О. А. Романенкова Полифония как стратегия репрезентации мнений в аргументативном политическом дискурсе (на материале газеты <i>Le Figaro</i>)	50
О. В. Соколова Дискурсивная специфика маркеров причинно-следственной связи в романских языках	51
Е. В. Тулубеева Дискурсивная вариативность концепта <i>intellectuel</i>	52
А. А. Чвинова Использование предлогов для концептуализации времени (на материале французского языка)	53
В. В. Шитова Обращение <i>samarade</i> в личной переписке XVII–XX вв. (на материале корпуса Frantext)	54

РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ: ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ

М. Ю. Авдонина Лингвистическая терминология в учебнике французского языка как второго иностранного в языковом вузе	55
У. В. Васильченко Развитие профессионально-коммуникативной компетенции будущих преподавателей иностраных языков на основе аутентичных видеоматериалов	56
С. В. Дудушкина Формирование профессиональной креативности будущего учителя иностранного языка	57
Н. И. Жабо Пособие по домашнему чтению как практическая часть курса по основам теории французского языка	58
Н. Ю. Кириллина Лингводидактический потенциал аутентичных короткометражных фильмов в процессе обучения французскому языку	59

В. Г. Кузнецов Понятие вторичной и первичной языковой личности в методике преподавания иностраннных языков.....	60
Е. В. Медведева Роль рефлексии в изучении грамматики французского языка с использованием искусственного интеллекта	61
М. И. Морозова Использование проектной деятельности для развития межкультурной коммуникативной компетенции магистрантов по направлению «Лингвистика».....	62
О. А. Паршикова Развитие критического мышления при работе с искусственным интеллектом на уроках французского языка	63
С. Н. Эйспер Лингводидактический потенциал интернет-мемов в процессе обучения иностранным языкам ...	64
В. А. Яковлева Обучение иноязычному профессионально-ориентированному чтению магистрантов и аспирантов неязыковых вузов на материале учебного пособия «Français sur objectifs spécifiques. L'art des jardins japonais» (Французский язык для специальных целей. Японские сады как искусство).....	65
Eric C. Tetteh Teaching foreign languages in a multilingual classroom	66

РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ: ДИАХРОНИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

А. А. Алексеева Фармакологические описания в латинских медицинских трактатах (на материале трактатов Авла Корнелия Цельса «De medicina» и Кассия Феликса «De medicina»).....	67
Н. О. Андрущишина Роль пресуппозиций в понимании авторского замысла (на материале поэмы Жака Делиля «Сады»).....	68
М. В. Верещагина Французская артиллерийская терминология XXI века: когнитивно-семантический аспект исследования	69
С. Ю. Глазко Лингвокультурные реалии на франкофонных географических картах XVI-XVII веков	70
Е. В. Гольденберг Le pourpre и le violet: когда «пурпурный» стал «багровым», а «фиалковый» – «фиолетовым» .	71
А. П. Ижова Синтаксические функции имени существительного (на материале туренских рукописей старофранцузского периода)	72
В. Н. Ладонкина Становление морфологической нормы женского рода во французской грамматике XVII века	73
А. О. Манухина Особенности оценочного описания французского рыцарства XII века в « Historia de Hierosolymitano itinere »	74

Н. В. Маршалок, И. Л. Ульянова Современные интерпретации латинской аббревиатуры SPQR.....	75
И. В. Меланченко Значение римского наследия в развитии французского права	76
Е. Н. Михайлова «Словарь языка Цицерона» (1556) в лексикографическом наследии французского Возрождения	77
А. И. Муравьева Рецепция античности в латинской песне конца IX века (incipit «O tu, qui servas ista moenia...»)	78
М. П. Пархаева Из чего сделана эгида?	79
В. А. Райскина Динамика аксиологических смыслов в ренессансном тексте: ценности в «Опытах» Мишеля де Монтеня	80
В. Е. Смирнова Лингвистическое разнообразие ономастикона французских текстов о России XVI–XVIII веков ..	81
О. Ю. Школьникова Лингвистические стратегии франкоязычных писателей итальянского происхождения в Позднем Средневековье: Никколó да Верона и Кристина Пизанская.....	82

РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ: ПРОБЛЕМЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ И МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Г. В. Авагян Эмотивность как стратегический инструмент политической коммуникации (на примере парламентского дискурса Испании).....	83
В. М. Амеличева Семантическая структура французской полифункциональной лексемы <i>compte</i> (на материале корпуса Frantext)	84
А. О. Бувеч Семанτικο-синтаксическая реализация коллективной интенции во франкофонном сообществе.....	85
Е. А. Когалова, М. А. Дегтерева Специфика публичного выступления в онлайн-среде	86
Е. А. Невежина Французский язык в статусе миноритарного	87
А. Д. Петрова Г. Аполлинер у истоков «непереводимости» французской литературы XX века: лингвистические аспекты	88
В. Л. Соколова Образы женщины в алжирском франкоязычном романе второй половины XX века	89
Ю. В. Степанюк Фразеологизмы с компонентом «beugte» во французском языке с точки зрения когнитивной семантики	90

Т. В. Сластникова, Е. И. Черкашина

Дискуссионные вопросы французской грамматики в исследованиях франкофонных лингвистов....91

О. А. Шершукова

Особенности реализации «гиперболического» множественного числа в португальском языке..... 92

РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ: ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ В ЭПОХУ ЦИФРОВИЗАЦИИ

А. А. Воюцкая

К вопросу о месте креативности в структуре переводческой компетенции в эпоху цифровизации..... 93

Ибрагим Ульфат Закир оглу

Обучение переводу французских социально-политических аббревиатур в азербайджанском языке: стратегии и проблемы перевода..... 94

Е. С. Коканова, А. С. Епимахова

Переводы «Bateau ivre» на русский язык: опыт применения методов автоматической обработки естественного языка..... 95

М. В. Николаева

«Я обещаю вам сады ...» (Hommage a Vénus Khoury)..... 96

Е. Л. Савин

«Гойя»-2026. Коммуникативно-прагматические особенности малоформатных текстов..... 97

С. Г. Семенов

Искусство перевода в аксиологической интерпретации 98

Е. М. Солнцев

Обучение юридическому переводу в языковой паре русский – французский: грамматический аспект 99

А. Б. Сурков

Пять этапов анализа и перевода поэтического текста на французский язык..... 100

Е. С. Фефелова

Эволюция подходов к преподаванию теории и практики перевода..... 101

Л. Р. Харитонов

Опыт самостоятельного перевода собственных художественных текстов с итальянского языка на русский..... 102

СЕКЦИЯ МОЛОДОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЯ

A. S. Brailko, A. M. Mordynskaia, N. I. Zhabo

Les Poissons rouges de Matisse contre le stress étudiantin 103

О. А. Браун, А. Ю. Егорова

Сопоставительный анализ эмотивной фразеологии во французско-русском параллельном корпусе..... 104

К. Р. Булай, А. О. Третьякова, О. А. Паршикова

Использование образа Марианны в жанре социальной рекламы..... 105

Г. Л. Виотто, А. О. Манухина

Spécificité de la transformation du système de cas en diachronie (du latin à l'ancien français)..... 106

В. А. Горохова, Е. Н. Михайлова

Роль метафоры в формировании аксиологической системы мюзикла «Notre-Dame de Paris» 107

V. O. Dankeeva, A. V. Roslova, O. A. Anissimova Validation de la qualité de la traduction des textes médicaux : étude comparative des modèles génératifs et des traducteurs automatiques.....	108
Э. Р. Залялеева, Е. В. Федяева Прецедентное имя как средство реконструкции фоновых знаний (на материале произведений современных англо- и франкоязычных авторов).....	109
Ф. А. Кошелев, А. Б. Сурков Сказки Шарля Перро как мост между Францией и Россией	110
D. A. Koudriacheva, E. A. Kogalova Le phénomène de la «liaison» et le [ə] caduc en français moderne (analyse comparative)	111
V. V. Kouznetsova, E. A. Kogalova L'emploi de l'accent d'insistance dans différents types du discours français	112
М. О. Кузнецова, Е. Н. Михайлова Способы выражения оценки в романе Мопассана «Милый друг»	113
М.А.Naevskaya, O. A. Parchikova Enseigner la grammaire en contexte numérique	114
М. А. Markelova, O. A. Bykova Spécificités de l'analyse discursive et pragmatique des corpus oraux (à la base du discours francophone spontané)	115
A. V. Mereleva, O. A. Bykova Les composants clés de l'identité linguoculturelle du discours littéraire des pays du Maghreb	116
D. A. Pavlova, L. O. Maslova Spécificités du podcast éducatif francophone : diversités thématiques et publics	117
A. G. Piroumova, E. A. Kogalova L'expressivité en français oral (à la base de l'œuvre de Louis de Funès)	118
A. A. Савотченко, Е. И. Черкашина Образ Марокко во французском туристическом дискурсе (на материале путеводителя Le Petit Futé Maroc)	119
В. А. Сачкова, Н. Ю. Кириллина Развитие навыков креативного письма на французском языке посредством работы с аутентичными комиксами	120
N. A. Titov, E. A. Kogalova Le portrait phonétique en tant qu'un phénomène complexe	121
A. С. Туравинина, А. Б. Сурков Лакунарность и конфессиональные расхождения как проблема межкультурной коммуникации	122
V. D. Flent, O. A. Anissimova Difficultés de communication interculturelle en français : obstacles et moyens de les surmonter.....	123
В. В. Чубукчи, Е. В. Федяева Синестетическая метафора как средство вербализации полимодального перцептивного образа	124
A. А. Шведова, А. О. Манухина Специфика французской топонимики в диахронии: от старофранцузского до современности...	125
С. В. Щедрин, Е. В. Федяева Метафора как средство осмысления действительности	126

ПРЕДИСЛОВИЕ

17–18 апреля 2025 года факультет французского языка Московского государственного лингвистического университета провел Международную научную конференцию, посвященную 95-летию Московского государственного лингвистического университета и факультета французского языка «Французский язык: традиции прошлого, реалии настоящего, горизонты будущего».

Конференция представляла собой научный форум по актуальным вопросам в области исследования и преподавания французского языка. В конференции приняли участие более 135 представителей вузовской и академической науки из 10 городов Российской Федерации: Архангельска, Барнаула, Воронежа, Екатеринбурга, Красноярска, Москвы, Нижнего Новгорода, Новосибирска, Ростова-на-Дону, Санкт-Петербурга. Конференция также была представлена участниками из городов Минск (Республика Беларусь), Баку (Азербайджан), Абиджан (Кот д'Ивуар), Дунгуань (Китай).

Целью конференции стало обсуждение достижений лингвистики на современном этапе, выявление актуальной проблематики проводимых исследований в сфере теории и методики преподавания французского языка, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики и психолингвистики, теории перевода, теории межкультурной коммуникации. Конференция стала значимым научным событием как для известных ученых, так и для молодых исследователей, обеспечив им возможность всестороннего рассмотрения дальнейших перспектив преподавания французского языка и апробирования новых методов его изучения. Конференция проводилась с учетом накопленного опыта в гуманитарной сфере в современных геополитических условий.

Вектор реализации цели конференции определил тематику выступлений ее участников. Значимым для преподавания французского языка сегодня представляется анализ современных условий при построении образовательного процесса, в том числе, и в цифровой среде. Означенные факторы побуждают учитывать познавательные способности обучающихся, их личный когнитивный опыт.

Не менее важной в рамках когнитивно-коммуникативной парадигмы является постановка теоретических и методологических вопросов, связанных с пониманием ведущей роли человека в осмыслении действительности и осуществлении им речемыслительной деятельности. Взгляд на язык как на систему знаний и опыта многих поколений способствует решению проблемы типологизации знаний. Изучение различных дискурсивных практик и технологий обеспечивает лучшее понимание процесса межкультурной коммуникации, а выявление различных механизмов формирования смысла оказывается значимым для процесса перевода.

Тезисы конференции, представленные в предлагаемом читателям выпуске, сформированы в соответствии со следующими направлениями:

- французский язык и лингводидактика;
- французский язык и когнитивно-дискурсивные исследования;
- французский язык и лингвокультурология;
- французский язык и переводоведение;
- французский язык и диахронические исследования;
- французский язык и современные направления лингвистики.

В подготовке материалов конференции принимали участие сотрудники факультета французского языка Московского государственного лингвистического университета М. М. Афолина, О. А. Быкова, А. Ю. Егорова, А. О. Манухина, Э. В. Массон, М. И. Морозова, Е. В. Тулубеева, А. Н. Шумакова.

Проведение международной научной конференции «Французский язык: традиции прошлого, реалии настоящего, горизонты будущего» свидетельствует о продолжении многолетних традиций в области изучения и преподавания французского языка в России с учетом современных реалий, открывающих широкие горизонты будущих исследований.

Е. В. Федяева

РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ: ОСМЫСЛЕНИЕ РЕАЛИЙ МЕНЯЮЩЕГОСЯ МИРА В ЯЗЫКЕ

Н. Ф. Акимова

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры романо-германской филологии лингвистического института,
Алтайского государственного педагогического университета
nfakimova@mail.ru

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА НЕОФРАЗЕМ ФРАНЦУЗСКОГО МОЛОДЕЖНОГО СОЦИОЛЕКТА

Цель работы – выявить структурные и семантические особенности фразеологических неологизмов, называемых иначе неофразами французского молодежного социолекта.

Материалом исследования послужили 200 неофразем, вошедших в активное активное употребление не ранее 2014 года. Исследование проводилось на основе социолингвистического и антропоцентрического подходов, применялись методы: структурно-семантический, лингвистического описания, количественного анализа.

Большинство молодежных неофразем являются коммуникативными. Стремление молодежи к оригинальности, краткости, экспрессивности высказывания ведет к большому разнообразию структурно-грамматических моделей и их краткости. Наиболее продуктивными моделями неофразем являются: V + N, C'est + Adj, C'est + N. К особенностям многих неофраземных метафор относятся: перенос на основе потенциальных сем, абсурдность образа, амбивалентность значения. Наиболее полные тематические поля являются: логическая оценка, характеристика ситуации, характеристика человека.

Значимость полученных результатов заключается в выявлении последних тенденций французского молодежного социолекта. В перспективе важно выявить лексико-стилистические особенности его неофразем.

Г. В. Беликова

кандидат культурологии, доцент

профессор кафедры романских языков им. В. Г. Гака Института иностранных языков

Московского педагогического государственного университета

gv.belikova@mpgu.su

СХЕМАТИЗАЦИЯ НОВОГО В ЯЗЫКЕ: ОТ АРХЕТИПА К НЕОЛОГИЗМУ

В статье рассматриваются процессы концептуализации новых реалий в современном французском языке. Цель исследования – выявление системных когнитивных «правил» вербализации французских актуальных реалий и системное описание того, как лексический инструментарий обеспечивает интерпретацию опыта через его схематизацию. Исследуются некоторые французские неологизмы и когнитивные механизмы (от архетипических схем до фреймовых проекций), определяющие логику их формирования.

Исследование опирается на когнитивную парадигму, в которой язык выступает инструментом осмысления и структурирования мира. Ключевым механизмом формирования понятий признана схематизация (в кантовском понимании) – метод порождения мысленного образа, связывающий эмпирический факт с рассудочным понятием. В результате значение неологизма трактуется как экспликация содержания фрагмента коллективного сознания в его образно-категориальной проекции на данный факт опыта. Например, предмет опыта – человек, не отрывающийся от смартфона – не равен его понятийной схеме «ходячий зомби». Архетипическая модель «ожившего мертвеца» (протофрейм *zombie*) активирует соответствующее понятие и в процессе концептуальной интеграции с фреймом *smartphone* порождает имя *smombie*.

Анализ показывает, что определенный пласт языковых новообразований опирается на мифоподобные структуры мышления. Подобные неологизмы «похищают» (Р. Барт) элементы культурных кодов для осмысления нового, доказывая, что языковые инновации зачастую базируются на архетипических матрицах.

А. О. Бондаренко

старший преподаватель кафедры лексикологии и стилистики французского языка факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
bondarenkomsu@yandex.ru

**ТОКСИЧНАЯ ПОЛЯРНОСТЬ В ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ:
АНАЛИЗ АГРЕССОГЕННЫХ ПРАКТИК
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКЕ)**

Современный французский интернет-дискурс характеризуется усилением токсичной полярности (использование языка для разделения людей на «своих» и «чужих»), которая проявляется в агрессивных коммуникативных стратегиях. Исследование форумов, социальных сетей и комментариев, опубликованных в сети Интернет, выявляет тенденции к радикализации мнений, сопровождающейся вербальной агрессией и различными манипулятивными тактиками.

Лексический анализ показывает, что токсичность выражается через использование оценочной и обценной лексики, сарказма, инвектив. Грамматический анализ выявил частотное использование дихотомизации (*ou bien... ou bien...*) и генерализации (*tout.e.s les...*). Особенно ярко полярность проявляется в обсуждениях политически и социально значимых тем.

Е. А. Гапанович

кандидат филологических наук, доцент

заведующий кафедрой фонетики и грамматики французского языка факультета романских языков

Белорусского государственного университета иностранных языков

Gapanovitch.evgenia@yandex.by

КАТЕГОРИЯ СОЦИАТИВНОСТИ И ЕЕ СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Цель исследования – выявление функционального и категориального единства языковых средств, передающих идею равноправия участников и совместности действия и используемых для реализации речевой стратегии, которая обеспечивает гармонизацию общения в различных группах и коллективах.

Материал исследования – публичные коллективные и индивидуальные заявления, а также тексты неформального взаимодействия в социальных сетях и мессенджерах.

Методы анализа – социолингвистический, функционально-семантический и дискурсивный анализы, метод корпусного анализа.

Различие между социативностью и базовой для нее категорией –совместностью – подчеркивают лексико-грамматические средства французского языка. Например, глагол *participer* с предлогом *à* (*participer au concours*) указывает на участие в групповом действии, тогда как предлог *de* (в *participer de la passion de l'homme pour son «Cube»*) акцентирует единство участников, имеющих общую цель и психоэмоциональное состояние.

Задействованные в конструировании социальной реальности *vivre ensemble* социативы могут использоваться как коммуникативные знаки, ориентированные на создание особого эмоционального настроения (ликования или сопереживания), усиливающего мотивацию к совместному достижению результата, значимого для неформального коллектива в условиях социальных трансформаций.

Выявление языковых средств гармонизации общения, используемых в различных лингвокультурах, позволит определить их типологические особенности и эффективность для социальной консолидации.

К. С. Желяскова

старший преподаватель кафедры лексикологии и стилистики французского языка факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
kislichenkos@rambler.ru

О СОЦИАЛЬНОЙ ЗНАЧИМОСТИ КОНЦЕПТА «ПАТРИОТИЗМ» ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ, КУЛЬТУРЕ И ЛИТЕРАТУРЕ

Слово патриотизм во французском языке происходит от латинского *patria* и определяется в толковых словарях как «*amour de la patrie; volonté de se sacrifier pour la défendre, en particulier contre les attaques armées*».

История концепта «патриотизм» восходит к национальной героине Жанне д'Арк (XV), но его лексикографическое закрепление датируется значительно позднее (1750). Его социальная значимость «актуализируется под воздействием внешних событий, прежде всего войн, когда возникает реальная угроза национальной безопасности, независимости» (В. Г. Кузнецов), что подтверждается событиями Столетней, Франко-прусской, Первой и Второй мировых войн, а также же современной политической ситуацией.

В исследовании рассматривается отношение к концепту «патриотизм» в диахронии: от восторженного прославления Родины до дискредитации патриотических чувств вследствие политики правительства Виши. При этом стремление избежать отрицательной коннотации влияет на выбор лексических средств (употребление *républicain* вместо *patriotique*).

Социально значимый концепт «патриотизм» характеризуется высокой медийностью: современные политики активно говорят о ценностях республиканского патриотизма.

В рамках исследования определяются значимые компоненты концепта, в частности сам французский язык становится объектом патриотизма.

При этом существенно меняется политическая принадлежность патриотов. В эпоху Великой французской революции это были левые, творцы революции, сейчас к патриотическим относят крайние правые партии.

Т. Ю. Загрязкина

доктор филологических наук, профессор
заведующий кафедрой французского языка и культуры
факультета иностранных языков и регионоведения
Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова
tatiana_zagr@mail.ru

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В ТУНИСЕ В КОНТЕКСТЕ ПОЛИНОМНОГО ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВ

Цель исследования – уточнение современного состояния и функционирования французского языка в Тунисе, одном из субареалов Магриба, в течение веков находящегося на перекрестке языков и культур.

Теоретической базой исследования является концепция Ж.-Б. Марселлези о полиномном развитии языков как разнонаправленном движении вариантов, не сводящихся к нормативным, а также теория Г. Манесси о взаимодействии экзогенной (внешней) и эндогенных (внутренних) норм.

Тунисский вариант представляет собой специфическую реализацию системы французского языка в североафриканском сегменте франкофонии. Рассматриваются внутривидовые (лексико-семантические, морфологические, синтаксические), социолингвистические особенности французского языка в Тунисе, социокультурные факторы. Учитывается ситуация франко-арабского билингвизма, взаимодействия и конкуренция французского и арабского языков и их вариантов.

Прослеживаются взаимоотношения референтной французской нормы, франко-тунисских местных норм и гибридизированных форм на базе французского языка. Выявляются приоритеты коллективных представлений и эпидигматического дискурса о референтном языке и местных формах речи в аспекте их особенностей и статуса. С учетом сказанного делается вывод о полиномном функционировании французского языка в Тунисе, но не о полиномии французского языка в целом. Утверждается, что функционирование тунисского варианта французского языка укрепляет позиции франкофонии на африканском континенте.

Направление и результаты исследования могут быть использованы при изучении других ареалов новой Романии.

К. Э. Нагаева

кандидат филологических наук, доцент
доцент кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области политических наук
Института международных отношений и социально-политических наук Московского государственного лингвистического университета
zlobovsky@mail.ru

СЕМАНТИЧЕСКАЯ ЭВОЛЮЦИЯ ЛЕКСЕМЫ *SOLIDARITÉ*

В данной статье подводится итог научной работе по исследованию лексемы *solidarité* и ее семантической семьи, проведенного в русле диахронической лингвокультурологии. Исследование основывалось на материале французских толковых словарей и энциклопедий, а также франкоязычных источников из Интернета.

Методами исследования являются следующие: контрастивный и этимологический, семный и историко-семантический анализ и лингвокультурологический комментарий. В ходе анализа выделяется шесть этапов эволюции значения лексемы в зависимости от преобладания юридической, социальной, механической, физиолого-биологической, политической или экономической сем.

Лексема *solidarité* является в соответствии с ее выделенными основными значениями юридическим, социально-философским и экономико-политическим термином. Вывод исследования состоит в основании каждого последующего значения на переосмыслении предыдущего, причем движущей силой подобного изменения могут являться как историко-политические факты, так и употребление лексемы *solidarité* в новом контексте, где она приобретает новое значение.

М. М. Раевская

доктор филологических наук, профессор
заведующий кафедрой испанского языка
факультета иностранных языков и регионоведения
Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова
mraevskaya@gmail.com

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК В МЕНЯЮЩЕМСЯ МИРЕ: СОВРЕМЕННЫЕ РЕАЛИИ И ИМПЕРАТИВЫ

Реалии современного мира диктуют свои правила, которые оказывают непосредственное влияние не только на функции языка, но и его формы. Новые инициативы такого масштаба по отношению к испаноязычному континууму были озвучены на *Международном конгрессе испанского языка (CILE)*, который состоялся в октябре 2025 года под девизом *Grandes desafíos de la lengua española: mestizaje e interculturalidad, lenguaje claro y accesible, culturas digitales e inteligencia artificial* и обозначил три главных вектора дальнейшей академической деятельности. Именно второе направление – *La Red Panhispánica de Lenguaje Claro y Accesible* – представляет собой предметное поле институциональной коммуникации, которая реализуется в формах административного и юридического дискурса. Разработанный в Испании и странах Латинской Америки стандарт *ясного языка* объявлен категорическим императивом современности в культурном и образовательном измерениях, что предполагает кардинальный поворот во внутренней языковой политике для всех стран испанской речи.

В докладе рассматриваются коммуникативный ранг и идеологическая основа концепции *Lenguaje Claro*, а также правила, регулирующие выражение содержания и выбор языковых средств при создании письменных текстов на *ясном* (испанском) языке.

М. Н. Романкевич

кандидат филологических наук, доцент

доцент кафедры фонетики и грамматики французского языка факультета романских языков
Белорусского государственного университета иностранных языков

romankevich_marina@mail.ru

НОМИНАЦИЯ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ВИДОВОГО РАЗНООБРАЗИЯ ФАУНЫ СРЕДСТВАМИ СОВРЕМЕННОГО ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

В последние десятилетия отмечается возросшая интегрированность представителей фауны в социальную среду, что неизбежно влечет изменения не только в поведении домашних животных, которые по воле человека все больше социализируются, но и переосмысление разделения животных на экзотических и неэкзотических, диких и домашних. Кроме того, эксперименты по созданию межвидовых гибридов животных, выведение новых пород приводят к появлению новых животных, номинация которых происходит по существующим и новым словообразовательным моделям. Неологизмы и обозначающие гибридных животных, появившихся вследствие процессов, происходящих в природе, или в результате целенаправленного скрещивания видов, по-разному включаются в уже сложившуюся языковую картину мира.

Цель исследования состоит в выявлении распространенных способов номинации видового разнообразия представителей фауны в современном французском языке. Анализ 35 новообразованных зоонимических единиц, выявленных методом сплошной выборки из электронных лексикографических источников (*le Robert*, *Usito*, *Wiktionnaire* и др.) показал, что продуктивным способом номинации гибридов животных в современном французском языке является телескопия: сложное слово (*ligre*, *zébrâne*, *jaglion* и др.), когда сложное слово образуется путем соединения первого слога / первых слогов одного слова и последних слогов второго. Этим единицам присуща вариативность в номинации получившегося в результате скрещивания животного (*grolaire* и *grolar*; *pizzly*). Наряду с телескопическими единицами в медиатекстах встречаются также зоонимические номинации, образованные путем морфемного словообразования (*mi-âne* и *mi-zèbre*); квазикомпозиты (*zébroïde*, *animaloïde*, *hippopotamoïde*). Установление нормативного статуса этих неологизмов представляет перспективным.

РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ: ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Е. И. Бойчук

доктор филологических наук, доцент

профессор кафедры романских языков факультета иностранных языков

Ярославского государственного педагогического университета им. К. Д. Ушинского

elena-boychouk@rambler.ru

«LE NOM, C'EST L'HOMME»: КЛЮЧЕВЫЕ ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ВЫБОР ИМЕНИ В КУЛЬТУРЕ КОТ-Д'ИВУАРА

Акт наречения имеет фундаментальное значение в африканском обществе. Чтобы осознать его смысл, необходимо проникнуть в детали антропонимики, обрядов наречения, форм именования ребенка при рождении и специфики переименования во взрослой жизни, учитывая влияние имени на судьбу человека, признанное и закрепленное в африканской культуре. Имена, данные при рождении, можно разделить на три основные категории: имена, имена, которые заимствованы у другого человека, умершего или живого; имена, данные при определенных обстоятельствах, отсылающие к «данности» рождения, и имена-послания, адресованные невидимому получателю и /или близким людям.

Современная антропонимическая система Кот-д'Ивуара представляет собой сложную многослойную структуру, которая складывается из нескольких ключевых компонентов: традиционной (этнической) системы имен как культурного кода, религиозного пласта: ислам и христианство, официальной системы и наследия колониализма, современных тенденций: гибридизации и трансформации. Для антропонимики Республики Кот-д'Ивуар характерны доминирование традиционной (аканской) системы именования, мощный пласт религиозных (христианских) имен, наличие мусульманских имен, гибридизация и современные тенденции именования. Традиционные имена, особенно распространенная система имен по дням недели (акан), остаются фундаментом, «первым подарком общества» ребенку, вписывающим его в этнический и космологический универсум.

К. А. Дикарева

аспирант кафедры французского языкознания филологического факультета
Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова
xeniadikareva@gmail.com

АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКОГО И ПРАГМАТИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ СТЕРЕОТИПОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ СБОРНИКА ПЬЕРА ДАНИНОСА «LE JACASSIN»)

Цель нашего исследования – проанализировать семантико-прагматическую специфику коммуникативных стереотипов (далее КС) французского языка. Под КС мы понимаем разнообразные по структуре устойчивые языковые единицы, которые, в отличие от других видов стереотипов (идиом, клише, коллокаций и коннотативного стереотипа), реализуют фатическую функцию, т. е. функцию поддержания общения. Материалом послужил сборник Пьера Даниноса «Le Jacassin» (1962). Поскольку КС – единицы диалогического дискурса, мы проанализировали диалог, представленный в главе «Le Déjeuner de Saumur». Методом сплошной выборки было выделено 45 КС: *ça, alors, enfin, mais non, voilà* и др. Анализ их прагматического значения показал, что КС имеют перформативный характер (одобрение, отклонение), но могут выражать и эмоции: удивление, уверенность, возмущение и т. д., причем эти функции могут накладываться. С точки зрения семантики КС, очевидна тенденция в сторону полной (*tiens, allez, mais voyons*) или частичной (*je vous le demande, dire que...*) десемантизации. При этом отдельные КС (указательные местоимения *ça, ceux-là*) сохраняют изначальное лексическое значение, хотя прагматическое остается первостепенным.

В. С. Круговец

кандидат филологических наук,

доцент кафедры иностранных языков

Нижегородской государственной консерватории им. М. И. Глинки

volesna@gmail.com

ПОЛИСЕМΙΑ ТЕРМИНОВ В ТЕКСТАХ МУЗЫКАЛЬНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Исследование посвящено полисемии музыкальной терминологии во французском языке, в частности, рассматриваются пути возникновения полисемии, роль контекста при переводе на русский язык и многозначность терминов внутри музыкальной тематики.

Как часто отмечалось, во французском языке граница между общеупотребительными и специальными техническими терминами не такая четкая, как в русском языке (Гак, 1977). Данная закономерность связана с тем, что многие французские термины созданы путем переноса значения других слов. В результате они внешне не отграничиваются от общеупотребительных слов (например, музыкальные термины *ouverture*, *ronde*, *blanche*, *soupir*). Существуют и другие пути появления многозначности у музыкального термина, например «возвращения» к своему первоначальному значению, как у слова *fugue* (ср.: *Le prélude et fugue en la mineur*; *la fugue des mineurs*). Интерес представляет и полисемия внутри музыкальной лексики, где одно и то же слово может использоваться с различными музыкальными значениями, ср.: *harmonie* «гармония», «духовой оркестр»; *accord* «аккорд», «настройка»; *mélodie* «мелодия», «романс»; *timbre* «тембр», «подструнник (малого барабана)» и др. Если первое значение связано с широким понятием или комплексом понятий (*harmonie*, *timbre*), то второе, как правило, называет конкретный или определённый подвид (музыкального инструмента, части музыкального инструмента, песенного жанра и т. п.).

Е. А. Литвинова

преподаватель кафедры французской филологии
Воронежского государственного университета
LitvinovaElena2009@yandex.ru

РОЛЬ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА КАК ОДИН ИЗ ФАКТОРОВ УСПЕШНОГО МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

На сегодняшний момент активно развиваются и укрепляются международные контакты. В связи с этим возрастает особый интерес к международному общению и международному сотрудничеству. По этой причине проблема перевода вызывает особый интерес среди различных исследователей. По мнению А. Д. Швейцера, перевод не только выполняет функцию средства межъязыкового и межкультурного общения, но также играет активную роль в становлении и развитии национальных языков (А. Д. Швейцер).

Будущие специалисты-переводчики в рамках своей профессиональной деятельности сталкиваются с некоторыми трудностями перевода в процессе межкультурной коммуникации. Одной из этих трудностей является проблема преодоления «культурного барьера». В связи с его наличием, по мнению исследователей, необходимо учитывать не только общие терминологические и стилистические особенности, но и национальные, культурные.

По мнению И. С. Алексеевой, каждый язык на протяжении своей истории впитывает в себя особенности обычаев и характера народа, который на нем говорит (И. С. Алексеева). С точки зрения теории межкультурной коммуникации, понятие картина мира определяется как определенный способ концептуализации действительности (А. Вержбицкая).

Таким образом, сталкиваясь с особенностями двух культур, переводчик должен не только иметь представления представлений об их различиях, но и уметь передавать информацию от носителя одной культуры другой, руководствуясь профессиональными умениями и навыками, позволяющими адекватно и эквивалентно передать содержание (Я. В. Усачев).

Э. В. Массон

старший преподаватель кафедры лексикологии и стилистики французского языка
факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
e.v.masson@linguanet.ru

ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА КОНЦЕПТА ОБРАЗОВАНИЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПИСАТЕЛЕЙ-БИЛИНГВОВ)

ОБРАЗОВАНИЕ как одна из универсальных составляющих концептуальной системы человека одновременно характеризуется и этнокультурной спецификой, отражающей нормы, ценности и традиции определенного лингвокультурного сообщества, связанные с получением знаний и организацией всей системы образования.

Несмотря на то, что в современном обществе право на образование имеет каждый человек вне зависимости от его принадлежности к культуре, проблема всеобщей доступности образования на сегодняшний день еще окончательно не решена. Женщины, например, до сих пор сталкиваются со сложностями в процессе реализации своего права на обучение, что, в свою очередь, обусловлено традиционными социокультурными стереотипами, усиливающими негативные представления о роли женщины в обществе и образовании девочек.

Цель данной статьи – на материале произведений современных франкоязычных писателей-билингвов реконструировать культурно обусловленные признаки концепта «образование». Анализ фактического материала показывает, что этнокультурная специфика исследуемого концепта объясняется естественной интеграцией в представление об образовании обычаев, истории и традиций народа.

И. Н. Мешкова

кандидат филологических наук, доцент
доцент кафедры иностранных языков Юридического института
Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы»
meshkova-in@rudn.ru

О. А. Шереметьева

кандидат педагогических наук
старший преподаватель кафедры иностранных языков Юридического института Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы»
sheremetyeva-oa@rudn.ru

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Современный этап развития общества выдвигает особые требования к преподаванию иностранных языков. Цель данного исследования – изучение является изучение процесса овладения межкультурной коммуникацией при обучении языку специальности с использованием цифровых ресурсов. Подготовка к реальной межкультурной коммуникации определяется как адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным культурам. Среди основных этапов овладения межкультурной коммуникацией важное место занимает формирование и развитие у студентов иноязычной профессиональной социокультурной компетенции. В процессе обучения языку специальности и специальному переводу в контексте профессиональной деятельности будущего специалиста (юриста) с применением различных цифровых ресурсов были достигнуты положительные результаты, подтверждающие эффективность применяемой методики. Для повышения эффективности работы преподавателей целесообразно сочетать использование традиционных бумажных и цифровых ресурсов (приложений, сайтов, платформ и инструментов на базе искусственного интеллекта). Всегда актуальна работа с материалами пресс-конференций. Таким образом, работа с цифровыми ресурсами позволяет проводить занятия по обучению языку и переводу интересно и увлекательно, с большой практической пользой, способствуя формированию межкультурной коммуникации в профессиональной сфере деятельности будущего специалиста.

А. А. Полунина

младший научный сотрудник сектора теоретической семантики
Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН
polunina98anya@gmail.com

ЛЕКСЕМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ «ПОТ», «ПОТНЫЙ», «ВСПОТЕТЬ» КАК ЕДИНИЦЫ СИМПТОМАТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

Доклад посвящен симптому *вспотеть* в русском и во французском языках. Мы сопоставим ряд названий, описывающих это явление (*sueur* «пот», *suer* «потеть», *transpirer* «потеть», *en nage* «в поту»; *пот*, «испарина, вспотеть, в мыле» и др.), и проанализируем расхождения.

Симптоматическая лексика – это единицы языка, описывающие соматическую, эмоциональную и ментальную реакцию человека на изменение его состояния в результате какого-л. воздействия (например, *suer de fièvre <d'angoisse>* ‘потеть от высокой температуры <от тревоги>’). Пот как симптом является важным элементом наивной физиологии: Г. Е. Крейдлин помещает пот наряду с кровью и слезами в центр группы телесных жидкостей (Крейдлин 2020: 49).

В обоих языках пот характеризуется рядом параметров: температурой (*sueur froide* ‘холодный пот’), запахом (*pue-la-sueur* ‘работяга’, букв. ‘воняющий потом’), консистенцией (*une sueur épaisse* ‘густой пот’) и др., в которых выявляются межъязыковые расхождения. Так, в русском пот может быть как бы пеной (*быть в мыле*), а во французском – маслом и грязью (*suer la crasse <l'huile>* ‘потеть грязью <маслом>’).

Найденные различия позволяют уточнить не только представления не только о человеке, но и о мире в рассматриваемых языках. Так, во французском потение переосмысливается как обнаружение чего-л. скрытого (*Comment les secrets les mieux enveloppés <...> transparent-ils toujours?*¹ A. Arnoux).

¹Как самые надежно скрытые секреты [...] всегда оказываются раскрыты? (Пер наш – А. П.)

А. М. Смирнова

старший преподаватель кафедры фонетики и грамматики французского языка
факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
smirnova_nastia@mail.ru

БЕЛЬГИЙСКИЙ ФРАНЦУЗСКИЙ: ЯЗЫКОВОЙ ПОРТРЕТ В УСЛОВИЯХ МУЛЬТИЛИНГВИЗМА

Бельгия – небольшая европейская страна, разделенная на три региона (столичный, валлонский и фламандский) с тремя официальными языками (французский, нидерландский и немецкий). В городах Валлонии существуют свои варианты французского языка с собственными выражениями и хорошо узнаваемыми тонкостями произношения. Однако бельгийский акцент, на самом деле, еле различим.

Существуют различные виды бельгицизмов. Например, упрощенные слова в духе ономотопеи, которые являются более простыми и запоминающимися для описания объекта: «застежка-молния», т. е. «fermeture éclair», сводится к «zip» из-за звука, издаваемого при застегивании.

Слова из валлонского и фламандского языков употребляются в бельгийском французском иногда неосознанно. Глагол «клеить» – «plekker» используется вместо «coller» только потому, что забавнее звучит.

Часто бельгийцы путаются в употреблении глаголов «savoir» и «pouvoir», а также используют числительные «septante» вместо «soixante-dix» и «nonante» вместо «quatre-vingt-dix». Ведь так проще и логичнее.

Самые употребительные разговорные выражения в бельгийском французском:

«Je te dis quoi» («Я держу тебя в курсе дела»), *«Biesse»* («дурак»),
«Il n'a pas toutes ses frites dans le même sachet» («У него не все дома»),
«A tantôt!» вместо *«A bientôt!»* («До скорой встречи!»).

Несмотря на то, что французский язык в Бельгии подвержен влиянию других официальных языков, он остается французским, но с отличительной мягкостью, более медленной скоростью и аккуратностью произношения.

E. V. Solovieva

candidat en lettres, maître de conférences faculté de
langue française Université linguistique d'Etat de Moscou (MSLU)
Solovieva-elena@rambler.ru

CONCEPTUALISATION PHILOSOPHIQUE ET LINGUISTIQUE DANS LA TRADITION SATIRIQUE FRANÇAISE

Notre recherche est destinée à systématiser les stratégies communicatives satiriques qui représentent le matériel de l'investigation. La méthodologie essentielle est représentée par l'approche à l'activité structuraliste dans l'investigation des œuvres littéraires. Les résultats de recherche témoignent de la valeur sémiotique, épistémologique et méthodologique des concepts satiriques. Actuellement où la science de l'étude littéraire est en crise analytique il est très important de faire plus d'attention à la priorité de la recherche théorique.

La conceptualisation est une activité structuraliste destinée à systématiser en concepts les données de fonctionnement de l'objet de conceptualisation. La satire est un concept à côté de nombreux concepts apparentés tels que l'humour, l'ironie, le comique, le rire etc. qui sous-tendent tous ensemble la tradition satirique française, qui remonte au XII^e siècle. Les circonstances historiques, sociales et politiques marquent l'esprit satirique français d'une tendance libératrice, du mépris des interdits, y compris religieux.

Le discours poursuit aussi l'objectif d'examiner les traits sémiotiques des concepts apparentés de la satire qui, à côté de l'humour, est envisagée comme enjeu pragmatique de l'activité structuraliste ludique visée à créer l'image du monde conformément à la tradition culturelle française.

А. В. Тучинский

кандидат филологических наук, доцент
заведующий кафедрой романского языкознания
филологического факультета
Белорусского государственного университета
prof.1968@list.ru

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КАК СИСТЕМНАЯ ПАРАДИГМА ПЕРВИЧНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Ценностные критерии, выступающие ключевыми ориентирами в межкультурной коммуникации, способны провоцировать неадекватное восприятие коммуникативных намерений собеседника. Ценности, признаваемые безусловными в одной культуре, часто не поддерживаются в другой.

Как отмечает Дж. Трейджер, в американской культуре ручной труд воспринимается с уважением: даже дети из обеспеченных семей приучаются к нему. Напротив, в культурах Латинской Америки такой труд ассоциируется с низким социальным статусом. Вследствие этого стандартная вежливая формула *Could I help you?*, адресованная мексиканцу, интерпретируется им как лицемерие. Американец искренне стремится оказать помощь, не считая это зазорным, тогда как мексиканец усматривает в этом притворство. Избыточная вежливость американцев усугубляет негативное восприятие.

Приведенный пример демонстрирует влияние культурно обусловленных схем на коммуникативные практики. Концептуализация временного интервала, в частности опоздания, также несет прагматическую нагрузку. При незначительной задержке достаточно ритуализованной формулы извинения: *Sorry! Let's go!* При значительном ожидании требуется развернутое объяснение с эксплицитной извинительной конструкцией: *I am sorry for being late.*

Значительная часть сообщения структурируется неосознанно, что затрудняет постижение чужой концептуальной системы. Не вся вербальная продукция субъекта индивидуальна: существенная её часть отражает принадлежность к языковому коллективу, формирующему речевые нормы.

Культурно детерминированное вербальное поведение сыграло ключевую роль в развитии теории речевых актов и речевых жанров, выявив, каким образом социокультурные нормы обуславливают интенции говорящих и интерпретацию высказываний в первичной межкультурной коммуникации.

Е. В. Федяева

доктор филологических наук, доцент
декан факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
e.v.fedyayeva@linguanet.ru

СИНЕРГИЧЕСКАЯ ПРИРОДА КОНЦЕПТОВ БИЛИНГВАЛЬНОГО СОЗНАНИЯ

Существующее на сегодняшний день достаточно большое количество различных по своему содержанию трактовок понятия «билингвизм» обусловлено объективной сложностью, многомерностью и многоаспектностью данного феномена. Так, в социологии билингвизм рассматривается с точки зрения проблем, связанных с проявлением билингвизма в определенном обществе. В фокусе психолингвистики находятся процессы речемыслительной деятельности билингвов, их речевое поведение.

Стремлением современной лингвистики к интегративному анализу языка как важнейшей когнитивной деятельности и средства доступа к сознанию человека объясняется интерес исследователей к изучению специфики картины мира и языкового сознания билингвов. Данное исследование выполнено в русле когнитивно-культурологического направления и посвящено изучению формирующихся в сознании билингва сложных ментальных образований т. н. синергических концептов, которые совмещают в себе свойства двух взаимодействующих культур и репрезентируются в языке. Фактическим материалом исследования послужили художественные тексты современных писателей-билингвов. Анализ фактического материала показал, что исследуемые концепты формируются за счет интеграции признаков и возникновения совмещенного ментального образования – бленда (M. Turner, G. Fauconnier). В бленде «смешиваются» детали исходных пространств, в результате чего образуется качественно новая концептуальная структура, которая обладает собственным потенциалом.

А. Н. Шумакова

кандидат филологических наук, доцент
доцент кафедры лексикологии и стилистики французского языка
факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
ashumakova@yandex.ru

ОБ АНГЛИЦИЗМЕ *cool* В СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЕ

Англицизм *cool* – одно из самых распространенных заимствований во французском языке. Это слово было заимствовано в 50-е годы XX века и получило широкое распространение. Цель исследования – проанализировать особенности употребления англицизма *cool* в современной прессе.

Анализ проводился на материале публикаций еженедельного французского издания «Le Nouvel Obs» (ранее – «L'Obs») с 2020 по 2026 годы. В работе применялись метод анализа словарной дефиниции, метод компонентного анализа и метод контекстуального анализа.

Анализ показывает, что во французской прессе англицизм *cool* используется в основном качестве прилагательного и существительного. Прилагательное *cool* – *спокойный, расслабленный, приятный, стильный* используется в качестве определения (*des ballades cool*), в составе устойчивых словосочетаний (*à la cool*), речевых оборотов (*c'est cool*). Существительное *cool* обозначает культуру джаза, спокойную манеру поведения, наличие стиля в одежде (*le sultan du cool*). На основе слова *cool* образовано существительное *coolitude*.

Слово *cool* относится к разговорному стилю. В прессе данный англицизм используется, чтобы выразить положительную оценку (*ici les gens sont cool*), и в этом случае, возможно, заменяет некоторые французские слова (*chouette*). Англицизм *cool* также передает местный колорит (*l'esprit cool de West Hollywood*).

Полученные результаты могут использоваться на занятиях по языку СМИ.

РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ: КОГНИТИВНО–ДИСКУРСИВНЫЕ И КОРПУСНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

М. М. Афонина

кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры лексикологии и стилистики французского языка факультета
французского языка
Московского государственного лингвистического университета
afonina6991@mail.ru

КОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КВЕБЕКИЗМОВ, ПЕРЕДАЮЩИХ СЕМАНТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ «ПРЕОДОЛЕНИЕ ТРУДНОСТЕЙ»

Изучение лексики квебекского французского языка составляет актуальную проблему, поскольку позволяет выявлять модификацию языковой системы, отличную от стандартного варианта французского языка как на лингвистическом, так и на когнитивном уровне. В качестве объекта исследования были выбраны квебекизмы тематической группы «преодоление трудностей».

В результате анализа этимологии, внутренней формы и семантики лексем, выявлены следующие закономерности:

- 1) концептуальные метафоры, связанные с тематикой спорта и войны (выражения «aller au bat» (встретиться со сложной ситуацией, внутренняя форма – «выйти на битву»), «frapper son waterloo» (потерпеть неудачу/столкнуться с препятствием, внутренняя форма – «столкнуться с битвой при Ватерлоо»);
- 2) ассоциативная связь между трудностями и бедностью («avoir de la misère» – «испытывать трудности», внутренняя форма – «жить в нищете»). Подчеркнем, что выражение «manger son pain noir» в Квебеке имеет также значение «жить в нищете», кроме основного значения «испытывать трудности»;
- 3) использование метафорических образов, связанных с частями тела, для выражения семантики, сопряженной с преодолением трудностей («jus de bras» – энергия, сила, позволяющая справиться (внутренняя форма – «сок из руки»), «par la peau des dents» – чудом избежать негативного исхода (внутренняя форма – «кожей зубов»).

Полученные данные позволили выявить некоторые аспекты когнитивной специфики языковой картины мира квебекцев, что представляется перспективным для дальнейшего исследования их языковой идентичности.

Д. А. Бахматов

кандидат филологических наук

старший преподаватель кафедры иностранных языков Юридического факультета

Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова,

научный сотрудник Федерального исследовательского центра «Информатика и управление»

Российской академии наук

bahdan2013@yandex.ru

О ДИНАМИЧНОСТИ КАК СВОЙСТВЕ СОВРЕМЕННЫХ ИНТЕГРИРОВАННЫХ СЛОВАРНО-КОРПУСНЫХ СИСТЕМ¹

Современные лексикографические информационные системы (ЛГИС), создаваемые на основе электронных словарей и текстовых корпусов – такие, как Le Robert (Франция), DWDS (ФРГ), НКРЯ (Россия), – характеризуются большей открытостью, динамичностью компонентов, а также большей гибкостью представления языковых данных, чем бумажный словарь, являющийся замкнутой системой. Указанная динамичность проявляется в виде возможности как уточнения, дополнения и исправления словарных данных, так и пополнения корпусов новым иллюстративным материалом, что актуально для всех современных языков (в т. ч., для романских, германских языков, а также для русского языка). Кроме того, при кажущемся равноправии словарь (как накопленное и осмысленное абстрактное знание о языке) доминирует над корпусом как множеством конкретных реализаций языковой системы. Подобный эвристический подход открывает качественно новые возможности для извлечения и вывода практически значимой информации о языке на различных его уровнях – от фонетики до фразеологии.

В подобном ракурсе в статье рассматриваются некоторые особенности словарно-корпусной системы, разрабатываемой коллективом исследователей на базе ФИЦ ИУ РАН. Особенностью данной ЛГИС является двуязычность ее материала – электронной версии академического словаря и параллельного корпуса текстов в составе НКРЯ, что расширяет функциональные возможности системы и круг ее конечных пользователей.

¹Исследование выполнено в Федеральном государственном учреждении "Федеральный исследовательский центр "Информатика и управление"" Российской академии наук за счет гранта Российского научного фонда № 24-18-00155.

Н. В. Бунтман

кандидат филологических наук,
доцент кафедры французского языка
факультета иностранных языков и регионоведения
Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова
nabunt@hotmail.com

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА ОБРАЩЕНИЯ *MONSIEUR* (НА МАТЕРИАЛЕ ПАРАЛЛЕЛЬНОГО РУССКО-ФРАНЦУЗСКОГО КОРПУСА НКРЯ)

Проблема перевода обращений была и остается важной и актуальной, поскольку она затрагивает не просто сферу коммуникации, но и вопросы, связанные с теорией речевых актов, диахронией, контекстуальностью, социолингвистикой.

Цель исследования – выявление стратегий перевода лексемы *monsieur* в зависимости от ее сочетания с одинарным или двойным именем собственным, обозначения профессии или социального статуса, от начальной(инициальной), конечной или серединной(медиальной) позиции.

Материалом исследования послужили примеры из параллельного русско-французского корпуса НКРЯ, а именно 33 текста, 1455 примеров. Эмпирический материал исследования в большей степени представлен французскими художественными произведениями XIX, XX и XXI веков. Выбор переводчика может быть обусловлен не только соотносительностью с исторической эпохой, иерархией говорящих, но и прочими параметрами речевой ситуации. В работе применялись следующие методы исследования: метод сплошной выборки и метод семантического контекстуального анализа.

По результатам исследования предложена примерная типология переводческих решений, а также рекомендации и варианты, найденные в параллельном русско-французском корпусе НКРЯ. Анализ языкового материала позволяет обратить внимание как на важность и эффективность использования корпусных данных, так и на поиск адекватных переводческих соответствий и возможность сопоставительного описания конкретных языковых явлений.

О. А. Быкова

кандидат филологических наук, доцент,
и. о. заведующего кафедрой лексикологии и стилистики французского языка факультета
французского языка
Московского государственного лингвистического университета
bykoolya@yandex.ru

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ ВО ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ СЛЭМ- И РЭП-ПОЭЗИИ

Исследование посвящено анализу прецедентных феноменов в современной франкоязычной слэм- и рэп-поэзии. Теоретической основой работы служит разграничение понятий интертекстуальности и прецедентности. Интертекстуальные связи рассматриваются как важнейший механизм формирования прецедентных единиц, обеспечивающих связь текста с культурной памятью и коллективным опытом носителей языка.

Материал исследования показывает широкое использование исторических, культурных, религиозных, литературных и географических прецедентных феноменов. Они реализуются как в заголовках произведений, так и в их содержании, образуя сложную сеть ассоциативных связей. Особое значение имеют обращения к персонажам мифологии, мировой литературы, истории и искусства, которые включаются в современный социокультурный контекст.

Анализ свидетельствует о том, что прецедентные единицы выполняют смыслообразующую, оценочную и идентификационную функции, служат средством метафоризации, переосмысления актуальных общественных проблем и конструирования культурной идентичности автора. Прецедентные феномены являются важным элементом поэтики франкоязычного рэпа и слэма, обеспечивая многослойность текста и расширяя его интерпретационный потенциал.

А. В. Васильцова

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры фонетики и грамматики французского языка
факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
ksas3@yandex.ru

ИЕРАРХИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ПОЛЯ ДИСКУРСИВНЫХ МАРКЕРОВ В РЕПОРТАЖЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ)

Цель исследования заключается в выявлении и анализе ядерных и периферийных дискурсивных маркеров во французских газетных репортажах.

Материалом исследования послужили тексты 45 репортажей, взятых из таких французских периодических изданий, как *Le Monde*, *Le Figaro*, *Le Point*, *Libération* и др. В общей сложности было выявлено 510 фрагментов, содержащих дискурсивные маркеры. В исследовании были использованы метод сплошной выборки, метод количественного анализа, сравнительно-сопоставительный метод.

В ходе анализа было установлено, что ядро поля формируют около 15 наиболее частотных дискурсивных маркеров. Абсолютным ядерным элементом выступает маркер *mais* (15,6%). Ядро преимущественно состоит из маркеров, структурирующих аргументацию и выражающих причинно-следственные связи (*déjà, alors que, donc, ainsi*).

Периферия поля представлена достаточно репрезентативным набором низкочастотных маркеров (более 100 единиц, частота их использования $\leq 0,39$ %). К таким маркерам относятся, например, *notamment, en effet, pourtant, néanmoins*.

Таким образом, представляется возможным судить о наличии четкой иерархической структуры поля дискурсивных маркеров во французском газетном репортаже, а именно: выделяются компактное функциональное ядро и обширная периферия.

В качестве перспективы дальнейших исследований видится выявление и анализ дискурсивных маркеров в различных жанрах французской прессы, а также сравнительно-сопоставительный анализ французских дискурсивных маркеров в устном и письменном медиадискурсах.

К. Д. Выговская

преподаватель кафедры иностранных языков и коммуникативных технологий
Национального исследовательского технологического университета МИСИС
kseniabeauvisage@yandex.ru

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ МОДНОМ ДИСКУРСЕ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В условиях глобализации и активного международного взаимодействия мода выступает не только как социокультурное явление, но и как значимый фактор языковых изменений. Современный медиадискурс моды характеризуется высокой степенью интернационализации, что обуславливает интенсивное проникновение англоязычных заимствований во французский язык. Указанные единицы отражают новые реалии индустрии, маркетинговые стратегии и трансформации ценностных установок общества.

Объектом исследования является медиадискурс современной моды во Франции. Предмет исследования составляют лексические заимствования английского происхождения, функционирующие в специализированных печатных и электронных изданиях. Цель работы заключается в выявлении, классификации и комплексном анализе данных единиц в аспекте их фонетической, морфологической и семантической адаптации.

В ходе исследования применялись методы контент-анализа, сравнительного и структурно-семантического анализа, а также описательный метод. В результате установлено, что англицизмы выполняют номинативную и экспрессивную функции, способствуют обновлению лексической системы и отражают динамику языковых процессов XXI века. Полученные данные позволяют систематизировать типы заимствований и определить степень их интеграции во французский язык моды.

Е. Ю. Дедюрина

старший преподаватель кафедры фонетики и грамматики французского языка
факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
katerinadedyurina@gmail.com

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЦЕННОСТИ «БЕЗОПАСНОСТЬ» ВО ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ СОЦИАЛЬНОЙ РЕКЛАМЕ

Цель исследования заключается в выявлении специфики репрезентации ценности «безопасность» в пространстве современной франкоязычной социальной рекламы. Эмпирическую базу исследования составляет корпус из 350 рекламных афиш, опубликованных в период с 2010 по 2025 год во Франции, а также во франкоязычных регионах Бельгии, Люксембурга и Швейцарии.

В ходе анализа было установлено, что ценность «безопасность» занимает второе место по частотности (27 % от общего объема выборки), уступая лишь категории «здоровье». Высокий количественный показатель «безопасности» свидетельствует о приоритетности данной категории как для авторов кампаний, так и для целевой аудитории в современном франкоязычном обществе.

Исследование выявило многоаспектный характер категории «безопасность» во франкоязычной социальной рекламе. Адаптируясь к вызовам времени, социальная реклама затрагивает не только классические аспекты безопасности на дорогах (соблюдение правил дорожного движения (*далее ПДД*), личная ответственность водителя)), но и актуальные вопросы кибербезопасности.

А. Ю. Егорова

старший преподаватель кафедры лексикологии и стилистики французского языка факультета французского языка

Московского государственного лингвистического университета

научный сотрудник Федерального исследовательского центра «Информатика и управление»

Российской академии наук

anna.yu.egorova@yandex.ru

БЕЗЛИЧНАЯ КОНСТРУКЦИЯ ЖАЛЬ И ВАРИАНТЫ ЕЕ ПЕРЕВОДА НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПАРАЛЛЕЛЬНОГО КОРПУСА)

Цель исследования – описать русские безличные конструкции *жаль / жалко* и варианты их перевода на французский язык. Для достижения цели поставлены следующие задачи: представить подходы к определению понятий «безличное предложение» и «безличная конструкция»; описать морфологический статус выбранных конструкций; выявить варианты перевода конструкций на французский язык, проанализировать их с учетом количественных данных.

Актуальность выбранной тематики обусловлена сложностями, возникающими при определении статуса безличных конструкций *жаль / жалко*, а также при переводе этих языковых единиц на французский язык.

Материалом исследования послужили тексты надкорпусной базы данных безличных глагольных форм объемом более 7,6 млн словоупотреблений, созданной на основе русско-французского корпуса Национального корпуса русского языка. В работе использованы метод контекстуального анализа, дескриптивный и сравнительно-сопоставительный методы.

Основным результатом работы является системное описание морфологического статуса и структурной вариативности русских безличных конструкций *жаль / жалко*, а также анализ вариантов их перевода на французский язык с учетом количественных данных.

Ю. Н. Епринцева

старший преподаватель кафедры французской филологии
романо-германского факультета
Воронежского государственного университета
eprintsevajulie1989@gmail.com

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЛЕКСЕМ С КОМПОНЕНТОМ «ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА» В ПРОЦЕССЕ ФРАЗЕОЛОГИЗАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Настоящее исследование посвящено всестороннему анализу французских фразеологизмов, содержащих лексему, обозначающую эмоциональное состояние человека. Основная цель исследования заключается в систематизации их структурных и семантических особенностей, как в свободном, так и в связанном значении, а также в выявлении семантического потенциала эмотивных фразеологизмов, реализующегося в процессе фразеологизации. Методологическая база исследования включает сплошную выборку (300 единиц) из лексикографических источников, компонентный, концептуальный и количественный анализ. Посредством сопоставительного и компонентного анализа исследуется специфика грамматической структуры, степень мотивированности и классифицируются признаки фразеологической номинации. Особое внимание уделяется процессу изменения семантики компонентов, обозначающих эмоциональное состояние, в составе фразеологизма. Анализ семантической деривации демонстрирует, что фразеологизация выступает в роли «катализатора», способствующего актуализации имплицитных компонентов смысла «эмоциональное состояние». Изучается композиционная семантика фразеологизма. По результатам анализа языкового материала автор заключает, что процесс фразеологизации является системным и отражает ряд закономерностей семантического и структурного плана. Заключается, что процесс фразеологизации представлен двумя вариантами: фразеологическая и фразеосемантическая деривация.

С. Д. Игнатова

аспирант кафедры французского языка
факультета иностранных языков и регионоведения
Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова
младший научный сотрудник Федерального исследовательского центра «Информатика
и управление» Российской академии наук
ignatova_sophia@mail.ru

ПЕРЕВОД ДИСКУРСИВНОГО СЛОВА «ВРОДЕ» НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК: КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ

Дискурсивные слова представляют собой языковые единицы, которые управляют процессом коммуникации: проясняют позицию говорящего, помогают слушающему интерпретировать высказывание, указывают на мнения и оценки, регулируют отношения между коммуникантами. Перевод дискурсивных слов вызывает немало трудностей, поскольку в большинстве случаев эти слова не имеют прямых аналогов в других языках. Перед переводчиком встает задача подобрать семантически и функционально эквивалентное соответствие или произвести языковые трансформации (грамматические, лексико-грамматические) для адекватной передачи значения дискурсивного слова оригинала. В существующих двуязычных русско-французских словарях приводится достаточно ограниченный список переводческих соответствий для дискурсивных слов. Однако значительное количество вариантов и способов перевода дискурсивных слов содержится в параллельных корпусах. В статье представлены результаты анализа вариантов и способов перевода дискурсивного слова «вроде» на французский язык на материале параллельных текстов Национального корпуса русского языка. Рассматриваются случаи его передачи с помощью лексических соответствий и переводческих трансформаций, а также приводятся данные количественного анализа полученных результатов. В перспективе предполагается расширить рамки исследования за счет анализа более широкого спектра русских дискурсивных слов и создания классификации способов их перевода.

Е. Н. Ключкова

преподаватель кафедры фонетики и грамматики французского языка
Московского государственного лингвистического университета
helen.solntse@yandex.ru

РЕЧЕВАЯ ЭКОНОМИЯ КАК СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ В ЖАНРЕ STAND-UP)

Цель исследования – выявить лингвистические и экстралингвистические средства, задействованные при реализации принципа речевой экономии в юмористическом дискурсе, а также проанализировать, каким образом они способствуют созданию комического эффекта. Материалом исследования служат выступления франкоязычных стендап-комиков.

Юмористический дискурс представляет собой текст, погруженный в ситуацию юмористической коммуникации, и обладает такими характеристиками, как экспрессивность, подготовленный и медиатизированный характер, а также монолого-диалогическая природа.

В силу специфики коммуникативной ситуации юмористический дискурс задействует множество средств, которые можно рассматривать как способы реализации речевой экономии. К ним относятся, в основном, имплицитные компоненты высказывания: использование намёков и аллюзий, опора на пресуппозиции, эллипсис, а также различные виды языковой игры, позволяющие передать значительный объем смысла при минимальном речевом выражении. Комический эффект в некоторых случаях основывается на отсылках к общему для говорящего и слушающего фоновому знанию (социокультурные отсылки, отсылки к настоящей коммуникативной ситуации).

Данное исследование открывает широкие перспективы для изучения стратегий успешной юмористической коммуникации, так как позволяет понять механизмы формирования комического эффекта.

А. С. Кондратьева

кандидат филологических наук,
преподаватель кафедры европейских языков Института Лингвистики
Российского Государственного Гуманитарного Университета
askondratieva@mail.ru

НЕОЛОГИЗМЫ В ЖАРГОНЕ КОНГОЛЕЗСКИХ «САПЕРОВ»

Конголезские «саперы» (*sapeurs*) – представители движения *SAPE* (*Société des Ambianceurs et Personnes Élégantes*), которое, по некоторым оценкам, зародилось в начале XX века. «Саперы» обладают своим устоявшимся жаргоном, который, ввиду значимости феномена, оказывает определенное влияние на конголезский французский. Несмотря на то, что, как и любой языковой код, возникающий в условиях языковых контактов, жаргон «саперов» изобилует заимствованиями (преимущественно из языков киконго и лингала), переосмысленные и формальные неологизмы многочисленны. К формальным неологизмам, например, относятся следующие единицы: *sapeur* (самоназвание движения в Конго, встречается также новообразование с греко-латинским суффиксоидом «sapologue»), *sapologie* (следование правилам *SAPE*), *sapophobe* (противник движения) *anti-nuit* (солнечные очки); а к переосмысленным относятся: *Parisien* (еще одно самоназвание «саперов»), *diatance* (красивая походка), *démarrage* (имитация начала модного показа) и другие.

Исследование позволяет сделать вывод о том, что, во-первых, в жаргоне фиксируются словообразовательные процессы по моделям референтного французского языка, а, во-вторых, что исконная лексика французского языка активно переосмысливается, в некоторых случаях для реализации языковой игры.

А. В. Краснослободцева

кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры фонетики и грамматики французского языка
факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
asjah@mail.ru

РЕАЛИЗАЦИЯ СТРАТЕГИИ САМОПРЕЗЕНТАЦИИ В ТЕКСТАХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ИНТЕРНЕТ-КИНОРЕЦЕНЗИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ ВЕБ-ИСТОЧНИКОВ)

В лингвокогнитивных исследованиях жанр рассматривается как ментальная модель, на реализацию которой оказывают влияние факторы ситуации общения (Е. А. Юрковская). Приоритетными факторами при построении рецензий, размещенных кинокритиками-журналистами во франкоязычном интернет-пространстве, являются тип веб-ресурса (сайт сферы искусства или сайт сферы общей информации), тип читателя (компетентный или массовый), доминирующая коммуникативная цель (художественно-просветительская или рекламная), что свидетельствует о существовании двух поджанров: профессиональной интернет-кинорецензии, обращенной к компетентному читателю на сайте сферы искусства, и профессиональной интернет-кинорецензии, адресованной массовому читателю на сайте сферы общей информации.

Цель исследования – изучение реализации стратегии самопрезентации в профессиональных интернет-кинорецензиях и выявление особенностей ее применения в текстах двух поджанров. Материалом исследования послужили интернет-кинорецензии на девять фильмов различных жанров.

В результате было установлено, что стратегия самопрезентации нечасто используется в текстах профессиональных интернет-кинорецензий: морфологические маркеры авторизации отсутствуют в 68,72 % текстов сферы искусства и в 87,04 % текстов сферы общей информации.

П. Г. Логинова

доктор филологических наук

профессор кафедры лексикологии и стилистики французского языка

факультета французского языка

Московского государственного лингвистического университета

polina-loginova@inbox.ru

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ СФЕРЫ «ВИНОДЕЛИЕ» КАК ЭТНИЧЕСКИ МАРКИРОВАННОЙ КУЛЬТУРООБРАЗУЮЩЕЙ ДОМИНАНТЫ ФРАНЦУЗСКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЭТНОСОВ

Проблематика исследования гастролингвистических структур в романистике, репрезентируясь в речевом поведении романоязычных народов, представляется особенно актуальной, вписываясь в парадигму современной гуманитаристики. Во французской и итальянской лингвокультурах понятие «вино» представляет собой одновременно и ценность, и концепт, «продукт» коллективной памяти народов.

Цель исследования – лингвокультурологический анализ французских и итальянских речевых конструкций со стержневым компонентом «вино», иллюстрирующих специфику ментальности французского и итальянского этносов, с одной стороны, и актуализация метафорической репрезентации концепта «вино» как лингвокультуры в мировосприятии французских поэтов-символистов – с другой стороны.

Эмпирический материал – фразеологические единицы, номинирующие понятие вино как концепт французской и итальянской лингвокультуры, а также фрагменты поэтических текстов П. Верлена, А. Рембо, Т. Готье, Ш. Бодлера.

В речевом поведении французского и итальянского народов лингвокультурная сфера «виноделие» представляется этнически маркированной культурообразующей доминантой, что позволяет выявить специфику ментальности французского и итальянского этносов. Вербализация вина как концепта лингвокультуры в творчестве французских поэтов-символистов полифонична.

Л. О. Маслова

аспирант, преподаватель кафедры лексикологии и стилистики французского языка
факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
larissa_maslova@yahoo.com

НЕОЛОГИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА COVID-19 ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Цель исследования – выявить особенности неологической репрезентации COVID-19 во французском языке и определить роль неологизмов в формировании языкового представления о пандемии. Материалом исследования послужили тексты французского разговорного, газетно-публицистического и медийного дискурса периода пандемии COVID-19. В работе используются методы концептуального анализа, контекстного и дискурсивного анализа, а также структурно-семантического и словообразовательного анализа неологизмов.

В ходе исследования установлено, что пандемия COVID-19 способствовала активному формированию нового пласта лексики, отражающего изменения в социальной, культурной и коммуникативной жизни общества. Неологизмы, связанные с пандемией, выполняют не только номинативную функцию, обозначая новые реалии, но и выражают оценочные и прагматические установки носителей языка.

Результаты исследования свидетельствуют о том, что неологическая лексика является важным элементом языковой концептуализации пандемии и отражает особенности восприятия кризисной ситуации во французской лингвокультуре.

Полученные результаты могут быть использованы в исследованиях современной французской лексики, когнитивной лингвистики и языковой концептуализации социальных явлений.

С. А. Никитин-Римский

кандидат филологических наук, доцент,
доцент Школы Дизайна Института общественных наук Российской академии народного
хозяйства и государственной службы (РАНХиГС)
ser.nikitin@gmail.com

**ИСТОРИКО-ЛЕКСИКОЛОГИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ НЕЯВНЫХ
ЗАИМСТВОВАНИЙ ИЗ РУССКОГО В ИТАЛЬЯНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Цель исследования – рассмотреть функционирование заимствований в текстах итальянских медиа и постах. На данном этапе исследование посвящено словам *disfattista* и *disfattismo*.

Методы: семантический и историко-культурологический метод.

Материал: исторические источники; энциклопедические словари; статьи и посты в социальных сетях 2019–2026 годов.

Результаты исследования: Вслед за работами Catherine Slater и М. Ю. Авдониной о французской лексеме *défaitiste* как кальки с русского **пораженец, пораженческий** после Первой Международной социалистической конференции в Циммервальде (1916), мы проследили ее вхождение в итальянский язык и ее ресемантизацию (по Н. И. Жабо). В дискурсе 2019–2026 годов выявлены темы, при обсуждении которых данная лексемы используется регулярно: международная и внутренняя политика; обсуждения личного характера (футбол, рыбалка).

Disfattismo маркирует: «итальянский» негативизм и медийный пессимизм; отказ от ответственности; критику государства, иногда в связке с «*nichilista*»; в ковид-постах: а) ярлык для «*catastrofisti*»; б) и наоборот, обозначение тех, кто считает Италию безнадежной; самоназвание в защитных репликах от первого лица.

Значимость полученных результатов определяется тем, что изучаемые лексемы являются одновременно действенным средством формирования общественного мнения и психологической характеристикой индивидуумов.

Перспективы: расширение корпуса полностью ассимилированных слов, заимствованных из русского языка.

А. В. Николаенко

старший преподаватель кафедры романо-германских языков и методики их преподавания
института иностранных языков

РГУ имени С. А. Есенина

anvitsa@yandex.ru

a.nikolaenko@rsu-rzn.ru

ФРАНЦУЗСКИЕ И ИСПАНСКИЕ ПРЕДЛОГИ В ПРОСТРАНСТВЕННО-ТОПОНИМИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЯХ (КОГНИТИВНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ)

Цель исследования заключается в когнитивно-сопоставительном изучении семантики предлогов в современных романских языках – французском и испанском – в составе пространственно-топонимических конструкций. Материалом послужили художественные произведения современных французских и испаноязычных авторов, газетно-публицистические тексты французской и испаноязычной прессы, интернет-ресурсы, лексикографические источники, он-лайн словари. В статье используются по преимуществу метод когнитивного моделирования и метод концептуально-контекстуального анализа лексического материала.

Основными результатами исследования являются выявление во французском и испанском языках особенностей концептуального структурирования пространства на примере конструкций с топонимическим компонентом, образованным при помощи предлогов, а также определение тенденций употребления изучаемых предложных единиц в современном французском и испанском языках перед географическими названиями. Значимость полученных результатов определяется вкладом в изучение способов представления пространственных отношений, вербализуемых с помощью предлогов и топонимов, в различных языковых картинах мира.

В качестве перспективы исследования может рассматриваться дальнейшее изучение других групп французских и испанских предлогов в составе пространственно-топонимических конструкций на примере различных географических названий с помощью когнитивных методов исследования.

О. А. Романенкова

преподаватель кафедры фонетики и грамматики французского языка
факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
olga-r7@mail.ru

ПОЛИФОНИЯ КАК СТРАТЕГИЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ МНЕНИЙ В АРГУМЕНТАТИВНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТЫ *LE FIGARO*)

Цель настоящего исследования – выявление закономерностей полифонической организации аргументативного политического медиадискурса.

Материалом послужили 60 статей газеты *Le Figaro* 2023–2025 годов, отобранных по тематическому принципу. Теоретическую базу исследования составляет типология полифонических и монофонических форм В. де Нюшез. Применяются методы дискурсивного и контекстуального анализа.

Анализ корпуса текстов демонстрирует доминирование конфликтной полифонии (95 % статей, преобладает в 62 %), фиксирующей прямое столкновение антагонистических позиций. Критика правительственных решений реализуется через цитаты оппонентов, позиция издания – через отсылки к анонимным источникам. Демаркативная полифония (90 % статей, доминирует в 28 %) маркирует разграничение позиций: «Франция, которая сражается внизу» и «Франция, которая правит наверху». Консессивная полифония с уступительными конструкциями присутствует в 72 % статей, консенсуальная полифония — в 32 %. Монофония объективистского типа встречается в 52 % корпуса и характеризуется фактическим изложением событий с преобладанием статистических данных.

Выявленные закономерности свидетельствуют о сложной дискурсивной организации текстов, совмещающей множественность представленных голосов с имплицитным утверждением редакционной точки зрения.

Результаты исследования могут быть интегрированы в учебные курсы по дискурсивному анализу и использованы при подготовке студентов по направлению «Лингвистика».

О. В. Соколова

доктор филологических наук, старший научный сотрудник
отдела теории и практики коммуникации им. Ю. С. Степанова
Института языкознания РАН
olga.sokolova@iling-ran.ru

ДИСКУРСИВНАЯ СПЕЦИФИКА МАРКЕРОВ ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННОЙ СВЯЗИ В РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ

В докладе рассматриваются маркеры причинно-следственной связи (МПСС) как особая группа метатекстовых дискурсивных маркеров. Цель исследования состоит в выявлении межъязыковых и дискурсивных различий функционирования этих единиц в романских языках. Материал исследования включает корпусы: KipArla (L'italiano parlato e chi parla italiano), CoRoLa (Corpus de referință pentru limba română contemporană (Corpus oral)), CORIS (Corpus di Italiano Scritto), ELTeC (European Literary Text Collection Corpora), авторский корпус современной поэзии и др.

Выявляются функции итальянских и румынских МПСС в разных типах дискурса. Отдельно исследуется функционирование итальянского маркера *quindi* в дискурсах с противоположными коммуникативными установками – лингвокреативной и нормативно-регулятивной – на материале поэтического и судебного дискурсов. Результаты исследования показывают, что *quindi* в поэтическом дискурсе сопровождаются систематическими отклонениями от нормативного логико-аргументативного употребления, тогда как в судебном дискурсе функционирует преимущественно в составе устойчивых формул, реализуя декларативную иллокутивную функцию. Новизна исследования заключается в выявлении дискурсивно и языково обусловленной асимметрии прагматических функций данных маркеров и в уточнении их лингвокреативного и манипулятивно-регулятивного потенциала.

Е. В. Тулубеева

кандидат филологических наук,
доцент кафедры лексикологии и стилистики французского языка
факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
evtulubeeva@mail.ru

ДИСКУРСИВНАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ КОНЦЕПТА *INTELLECTUEL*

В работе раскрывается значимость концепта *intellectuel* как одной из доминант современной ценностной картины мира французов через его отражение в общественном сознании и актуализацию в различных дискурсах. Дается краткая история эволюции концепта *intellectuel* от появления в тезаурусе как референта на дело Дрейфуса через его закрепление в сознании нации как синонима «уникальности, неперево-димости и непревзойденности» до превращения его в предмет изучения в самостоятельной области исследования в рамках гуманитарного знания – истории интеллектуалов во Франции.

Дискурсивная вариативность концепта *intellectuel* функционирует в повседневном дискурсе как репрезентация психологической характеристики человека в межличностной коммуникации; в аксиологическом дискурсе как ценностный ориентир, в академическом как носитель профессионального и научного знания, в социологическом как агент социальных изменений, в политическом как идеолог, формирующий общественное мнение. Список дискурсов, в которых реализуется и объективируется рассматриваемый концепт, не является исчерпывающим и может быть продолжен.

А. А. Чвинова

преподаватель кафедры французской филологии
факультета романо-германской филологии
Воронежского государственного университета
a.tchvirova@yandex.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРЕДЛОГОВ ДЛЯ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ВРЕМЕНИ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Цель данного исследования – выявить типы времени, которые концептуализируются предлогом *à* в реляционно-предметных предложениях французского языка.

Настоящее исследование временных значений проводится на материале французских предложений типа *Le bonheur est à l'avenir* (Счастье в будущем). В русле семантико-функционального подхода подобные предложения именуются реляционно-предметными. Их назначение – регистрировать разнообразные отношения, возникающие между соположенными грамматическими предметами.

С учетом основного временного значения предлога *à* – указание на момент совершения действия, структуру концепта времени, а также классификацию типов временной направленности, представленную Е.А. Ухналёвой, нами определены разновидности временного выражения в реляционно-предметных предложениях французского языка:

1. Определенно-фиксированное время (века, времена года, месяцы, часы).
2. Неопределенно-фиксированное время, включающее:
 - а) ориентацию события относительно времени его начала;
 - б) ориентацию события относительно конкретного точечного момента, определенного говорящим;
 - в) ориентацию события относительно другого события.
3. Нефиксированное время.

Исследование имеет перспективы дальнейшего изучения концептуализации времени другими предлогами и в других типах предложений во французском языке.

В. В. Шитова

преподаватель кафедры французского языка для факультета иностранных языков
и регионоведения
факультета иностранных языков и регионоведения
Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова
vic.shi17@gmail.com

ОБРАЩЕНИЕ SAMARADE В ЛИЧНОЙ ПЕРЕПИСКЕ XVII–XX ВВ. (НА МАТЕРИАЛЕ КОРПУСА FRANTEXT)

Обращение *samarade*, согласно Словарю Французской академии, было заимствовано из испанского языка в XVI века. Первая словарная фиксация данного обращения относится к 1694 году и ограничивает его употребление представителями одной сферы деятельности, прежде всего, военной, либо человеком более высокого положения по отношению к подчиненному.

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что в настоящее время в лингвистике наблюдается повышенный интерес к функционально-семантическим категориям в целом и, в частности, к проблемам анализа категории обращения.

Объектом исследования является обращение *samarade* в личной переписке XVII–XX веков. Предметом исследования являются контексты использования данного обращения. Цель работы состоит в анализе обращения *samarade* в диахронии с учетом отношений между участниками коммуникативной ситуации. В качестве материала использовался подкорпус личной переписки моноязычного корпуса Frantext. При отборе материала было выявлено 83 случая употребления *samarade* в роли обращения. По итогам анализа материала были сделаны следующие выводы:

- *samarade* используется как независимо, так и в обращениях, включающих несколько элементов («*cher et trois fois cher samarade*»);
- *samarade* отражает индивидуально-авторский подход к обращению, например, при его употреблении в функции прилагательного («*cher enfant samarade*»), что не зафиксировано лексикографически.

РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ: ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВОДИДАКТИКИ

М. Ю. Авдонина

кандидат психологических наук, доцент,

доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации факультета заочного обучения
Московского государственного лингвистического университета

mavdonina@yandex.ru

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В УЧЕБНИКЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Цель исследования – рассмотреть задачи включения терминов языкознания в учебник для начального этапа обучения французскому языку как второму иностранному в лингвистическом вузе (МГЛУ).

Методы и способы анализа: дефиниционный, понятийный, категориальный и словообразовательный анализ терминов.

Материал исследования: «Раздел I. Информация о французском языке и культуре Франции» учебника «Французский для начинающих: великая культура и великий язык = Le français pour les débutants: La grande culture et la grande langue» (2026).

Основные результаты исследования. Замысел, подбор и организация материала данного учебного издания опирается на предварительную оценку знаний в области лингвистики, полученных обучающимися при освоении первого иностранного языка.

Выводы. Апробация учебника в 2025/2026 учебном году показала высокую эффективность усвоения обучающимися лингвистических терминов благодаря новому для обучающихся материалу – французскому языку.

Значимость полученных результатов. Использование специальных терминов является действенным средством формирования общей языковой картины мира и понимания законов эволюции на основе сопоставления изучаемых языков.

Перспективы исследования. В рамках комплексной профессиональной компетенции возможна реализация лингвистического аспекта учебной и профессиональной деятельности будущих специалистов в области преподавания иностранных языков, межкультурной коммуникации и переводоведения.

У. В. Васильченко

преподаватель кафедры фонетики и грамматики французского языка факультета французского языка

Московского государственного лингвистического университета

vasilchenko.u@yandex.ru

РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩИХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ НА ОСНОВЕ АУТЕНТИЧНЫХ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ

Актуальной задачей подготовки будущих преподавателей иностранных языков выступает развитие полилингвальной и поликультурной личности, способной осуществлять на высоком уровне межкультурное профессиональное взаимодействие.

В ходе исследования был выявлен компонентный состав профессиональной компетенции преподавателей иностранных языков, а также было установлено, что одним из путей ее развития является целенаправленная работа с аутентичными видеоматериалами профессиональной направленности.

Цель исследования – анализ лингводидактического потенциала и выделение критериев отбора указанных ресурсов в жанрах профессиональные подкасты, лекции и вебинары.

В результате исследования была разработана система заданий, направленная на развитие профессионально-коммуникативной компетенции преподавателей иностранных языков, а также составлен авторский глоссарий лингводидактических терминов, позволяющий минимизировать коммуникативные сбои в профессиональном дискурсе и способствовать адекватному анализу и интерпретации профессиональных текстов на иностранном языке.

С. В. Дудушкина

кандидат педагогических наук,
доцент кафедры романских языков и лингводидактики
Института иностранных языков
Московского городского педагогического университета
Sepia3@yandex.ru

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КРЕАТИВНОСТИ БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Целью данного исследования является обозначение метода проблемного обучения как основного вектора формирования профессиональной креативности будущего учителя иностранного языка.

Материалом для исследования и анализа являются технологические карты уроков, проводимых студентами 3–4 курсов во время педагогической практики в школе. К теоретическим методам относятся изучение и обобщение отечественного и зарубежного опыта по данной проблеме, систематизация информации, моделирование, прогнозирование хода и результатов исследования. К эмпирическим методам относятся изучение и анализ нормативных документов по организации иноязычного профессионального образования, наблюдение за деятельностью студентов.

В ходе прохождения производственной практики на последних курсах обучения студент, как правило, использует те методы и приемы, которые реализуют преподаватели вуза или школьные учителя. Он вносит лишь некоторые несущественные изменения, не обращаясь при этом к тем инновационным технологиям, которые предлагает курс методики обучения иностранному языку. Осознание данного факта влечет за собой необходимость обращения именно к проблемному методу обучения, который формирует творческую самостоятельность и креативность студента.

Проблематизация вузовского иноязычного обучения способствует совершенствованию и росту в профессии будущего учителя иностранного языка.

Н. И. Жабо

кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
Медицинского института
Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы
zhabo_ni@pfur.ru

ПОСОБИЕ ПО ДОМАШНЕМУ ЧТЕНИЮ КАК ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ КУРСА ПО ОСНОВАМ ТЕОРИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Цель исследования – рассмотреть особенности учебного пособия нового поколения для обучающихся языкового вуза, изучающих французский язык как второй иностранный.

Материал исследования: части 3-5 учебного пособия «La langue de la pièce de théâtre française = Язык французской театральной пьесы» (МГЛУ, 2025).

Методы: оценка учебно-методического издания, направленная на определение его качества, эффективности и применимости в учебном процессе.

Результаты исследования: В докладе обсуждаются виды заданий к тексту пьесы, направленные на закрепление знаний в таких языковедческих областях как лексикология, терминология, словообразование, история языка, теоретическая грамматика, стилистика. Задания к тексту пьесы И. Жамиака «Акапулько, мадам» направлены не только на освоение культуры Франции (в частности, культуры застолья), но и на повышение мотивации к изучению теоретических дисциплин, входящих в курс «Основы теории второго иностранного языка». В результате методического анализа пособия выявлены приемы на повышение мотивации к изучению теоретических дисциплин, входящих в курс «Основы теории второго иностранного языка». По окончании обучения студенты смогут самостоятельно проводить лингвостилистический анализ художественного текста, овладеть практическим применением теоретических знаний в рамках общей профессиональной компетенции будущих лингвистов.

Н. Ю. Кириллина

кандидат педагогических наук

доцент кафедры лексикологии и стилистики французского языка

факультета французского языка

Московского государственного лингвистического университета

kirillina.natalia@yandex.ru

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АУТЕНТИЧНЫХ КОРОТКОМЕТРАЖНЫХ ФИЛЬМОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ

Современная лингводидактика неразрывно связана с аудиовизуальной культурой, что проявляется в активной интеграции в процесс обучения аутентичных видеоматериалов. Особое место среди них занимают короткометражные фильмы, лингводидактический потенциал которых обусловлен способностью моделировать эффект естественной языковой среды. Данные видеоматериалы характеризуются сценарной компрессией, высокой смысловой плотностью и эмоциональной насыщенностью. Они интенсифицируют когнитивные процессы восприятия и усвоения иностранного языка учащимися и оказывают глубокое эмоциональное воздействие на аудиторию.

Цель работы – выявление и обоснование лингводидактического потенциала французских короткометражных фильмов в формировании иноязычной коммуникативной компетенции. Теоретическую базу исследования составили анализ научно-методической литературы и изучение жанровой специфики французского короткометражного кинематографа, определяющей дидактические преимущества и потенциальные ограничения его применения.

В результате исследования разработаны критерии отбора фильмов и комплекс заданий, ориентированный на поэтапное формирование языковой, социокультурной и межкультурной компетенций у взрослых обучающихся (уровни A1–C1). Предложенный инструментарий может быть интегрирован в различные форматы аудиторной и самостоятельной работы, способствуя повышению учебной мотивации у изучающих французский язык.

В. Г. Кузнецов

доктор филологических наук, профессор
профессор кафедры лексикологии и стилистики французского языка
факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
vgk.avato@mail.ru

ПОНЯТИЕ ВТОРИЧНОЙ И ПЕРВИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Цель исследования – проанализировать понятия вторичной и первичной языковой личности с целью повышения эффективности преподавания иностранного языка. Понятие вторичной языковой личности занимает важное место в современной дидактике, под этим понятием имеют в виду лицо, овладевшее иностранным языком в процессе обучения. Соответственно, первичная языковая личность – это носитель языка. Представляет интерес рассмотрение проблематики языковых личностей в аспекте билингвизма. Существуют два вида билингвизма – врожденный и приобретенный. Врожденный формируется в возрасте от трех до восьми лет, когда ребенок усваивает мир через посредство двух языков при том условии, что один из родителей или воспитатель является носителем иностранного языка. Известный американский лингвист Ноам Хомский выдвинул гипотезу о существовании языкового кода наряду с биологическим. Опыт частично подтвердили эту гипотезу.

Высшая цель, которую должна ставить перед собой вторичная языковая личность, – максимально приблизиться к первичной языковой личности. Главное препятствие на этом пути – интерференция, результатом которой является русифицированный иностранный язык. Самым действенным способом преодоления интерференции являются учебные занятия по переводу с русского языка на иностранный. Эти занятия должны включать следующие темы: лексическая лакунарность, гиперо-гипонимические отношения, синонимия, особенности субъектно-предикатных отношений и категоризации мира в иностранном языке в его отличии от родного.

Е. В. Медведева

преподаватель кафедры иностранных языков

гуманитарного факультета

Новосибирского государственного технического университета

le_avril@list.ru

РОЛЬ РЕФЛЕКСИИ В ИЗУЧЕНИИ ГРАММАТИКИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА

В рамках дисциплины «Второй иностранный язык (французский)» был проведен эксперимент, одна из целей которого заключалась в выявлении влияния рефлексивной практики на эффективность освоения грамматической темы *Conditionnel présent* при взаимодействии с искусственным интеллектом (ИИ).

Материалом исследования послужили учебные дневники студентов, изучающих французский язык, в которых фиксировались запросы к ИИ, полученные ответы, анализ собственных ошибок и рефлексивные комментарии.

В ходе исследования применялся качественно-количественный анализ дневниковых записей и сопоставление с данными опроса, что позволило выявить корреляцию между рефлексией и успешностью усвоения материала.

Результаты исследования показали, что рефлексия выполняет функцию связующего звена между механическим выполнением заданий и осознанным усвоением грамматических структур. Студенты, фиксировавшие не просто факт ошибки, а ее причину, впоследствии не повторяли данные ошибки. Ключевым фактором стала возможность наблюдать собственный прогресс, при этом ведение дневника не воспринималось как обременительная задача. Несмотря на то, что оценка пользы дневника оказалась умеренной, участники выразили готовность рекомендовать данный формат другим.

перспектива дальнейшего исследования видится в разработке рекомендаций по интеграции рефлексивных практик в процесс обучения иностранным языкам с использованием ИИ, а также в анализе влияния рефлексии на формирование автономности обучающихся и их способности к самооценке.

М. И. Морозова

кандидат педагогических наук
доцент кафедры лексикологии и стилистики французского языка
факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
mariamorzowa@gmail.com

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ДЛЯ РАЗВИТИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ МАГИСТРАНТОВ ПО НАПРАВЛЕНИЮ «ЛИНГВИСТИКА»

Эффективное осуществление межкультурной коммуникации специалистами предполагает как наличие эмпатии, открытости к другим языкам и культурам, так и способности выступать представителем родной лингвокультуры, осознавать и учитывать присущие ей ценности. Особое значение приобретает развитие аффективно-мотивационного компонента межкультурной коммуникативной компетенции.

В современном языковом образовании признанной необходимостью является применение образовательных технологий, ориентированных на личность обучающихся, способствующих реализации их интеллектуального потенциала, творческих возможностей, развитию ценностных ориентаций. Весомым потенциалом в указанной области обладает проектная технология, направленная на решение социально значимых задач, осуществление самостоятельной познавательной деятельности, взаимосвязь теории и практики. Проектная деятельность осуществляется в неразрывной связи обучения и воспитания.

Целью исследования являлось раскрытие потенциала проектной деятельности в контексте развития межкультурной коммуникативной компетенции магистрантов по направлению «Лингвистика». В результате проведенной работы было установлено, что реализация студентами исследовательских, социологических, творческих проектов способствует более глубокому осознанию норм и ценностей собственной культуры, межкультурной рефлексии относительно их влияния на восприятие ценностей иных лингвокультур. Включенность проектной деятельности в реальный социокультурный контекст, ориентация на создание конкретного продукта является важным условием повышения мотивации к ее осуществлению.

О. А. Паршикова

старший преподаватель кафедры фонетики и грамматики французского языка
факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
olga.parschikova@gmail.com

РАЗВИТИЕ КРИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ ПРИ РАБОТЕ С ИСКУССТВЕННЫМ ИНТЕЛЛЕКТОМ НА УРОКАХ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Повсеместное стихийное внедрение генеративных нейросетей в изучение французского языка создает риск некритического заимствования контента обучающимися. Студенты воспринимают выдачу ИИ априори как верную, что снижает когнитивную нагрузку и развитие аналитических способностей. Цель исследования – предложить методический алгоритм, трансформирующий ИИ из источника готовых ответов в объект аналитической деятельности. Выявление специфических ошибок нейросетей становится учебной задачей. На материале франкоязычных текстов, сгенерированных нейросетями путем комбинации сопоставительного анализа и стилистического анализа, были описаны самые распространенные типы ошибок: стилистические несоответствия, фактологические искажения при генерации страноведческого материала, некорректное употребление устойчивых выражений и грамматических конструкций. Чтобы их выявлять, обучающийся должен уметь определять уместность употребления лексики в контексте, проверять факты по надежным источникам и проводить сопоставительный анализ – сравнение версий текста, сгенерированного ИИ и созданного человеком. Развитие критического мышления при работе с ИИ на уроках французского языка позволяет одновременно повысить языковую и страноведческую компетенцию обучающихся и сформировать навыки информационной гигиены. Требуется дальнейшая разработка критериев оценки критического мышления в контексте работы с ИИ и создание банка заданий для разных уровней владения языком.

С. Н. Эйсер

старший преподаватель кафедры фонетики и грамматики французского языка
факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
Svetlana.eisner@yandex.ru

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ИНТЕРНЕТ-МЕМОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Настоящая статья посвящена теоретическому обоснованию и практическому применению интернет-мемов в лингводидактике в качестве высокоэффективного дидактического инструмента, выходящего за рамки исключительно развлекательной функции.

В парадигме современной лингвистики интернет-мем рассматривается как специфическая лингвокультурная единица коммуникации. В структурном отношении подавляющее большинство мемов представляет собой поликодовый (креолизованный) текст, фактура которого интегрирует две гетерогенные составляющие: вербальную и невербальную. Смыслообразование в таком тексте носит взаимодополняющий характер: семантическая целостность и прагматический потенциал возникают исключительно в результате взаимодействия данных кодовых систем. Модификация одного из компонентов неизбежно приводит к утрате или радикальной трансформации исходного смысла.

Когнитивная база мемов формируется на основе прецедентных феноменов (текстов, ситуаций, антропонимов, высказываний), входящих в когнитивную базу современной студенческой аудитории. Прагматика мема базируется на апелляции к общим фоновым знаниям коммуникантов.

Практическая часть доклада сфокусирована на лингводидактическом применении мемов; в частности, предлагается комплекс заданий, адаптированных для обучающихся с различным уровнем иноязычной коммуникативной компетенции. Дидактический инструментарий включает в себя не только перевод вербального компонента, но и экспликацию имплицитных (скрытых) смыслов, анализ механизмов создания комического эффекта, а также выполнение продуктивных творческих заданий по созданию собственных интернет-мемов с применением целевого лексического минимума.

В. А. Яковлева

кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры русского и иностранных языков
Уральского государственного лесотехнического университета
iaval@yandex.ru

**ОБУЧЕНИЕ ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-
ОРИЕНТИРОВАННОМУ ЧТЕНИЮ МАГИСТРАНТОВ
И АСПИРАНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕБНОГО
ПОСОБИЯ «FRANÇAIS SUR OBJECTIFS SPÉCIFIQUES. L'ART DES
JARDINS JAPONAIS» (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ
ЦЕЛЕЙ. ЯПОНСКИЕ САДЫ КАК ИСКУССТВО)**

Учебное пособие предназначено для обучения профессионально-ориентированному чтению на французском языке магистрантов и аспирантов лесотехнических специальностей: ландшафтная архитектура, экология.

Согласно исследованиям Е. Я. Григорьевой, современный учебник иностранного языка должен выполнять следующие функции: коммуникативную, информационную, организационно-управленческую, воспитательную и развивающую, мотивирующую, контролирующую.

Цель обучения профессионально-ориентированному чтению – сбор необходимой информации по специальности с ее отсроченным применением в будущей профессиональной деятельности.

Аутентичные научно-популярные тексты из истории возникновения японских садов проникнуты философией, мироощущением их создателей. Отмечается вклад Клода Моне, вдохновившего развитие этого искусства во Франции.

Тексты для изучающего чтения снабжены профессиональной лексикой, упражнениями, облегчающими восприятие информации. Грамматические упражнения направлены на повторение редко употребляемых времен (*Passé simple*), наклонений (*Subjonctif*, *Conditionnel*), неличных форм глагола, характерных для научных текстов. Значительный объем текстов компенсируется подробным вопросником на понимание содержания, творческими заданиями, заданиями по составлению плана к тексту, резюме.

Аутентичные тексты главы «Дополнительное чтение» (*Lecture supplémentaire*) способствуют дальнейшему развитию навыков самостоятельной работы студентов.

Eric C. Tetteh

Remedial Teacher for Secondary School
TLC American International School, Dongguan City, China
kwabena42@hotmail.com

TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN A MULTILINGUAL CLASSROOM

Teaching foreign languages in a multilingual classroom presents unique challenges and opportunities. Educators must adapt their strategies to meet the diverse needs of students who come from various linguistic backgrounds. Here are some effective approaches to create an inclusive and effective learning environment for all students.

Create a Welcoming Environment where all languages and cultures are respected. Encourage students to share aspects of their culture and language, which can enhance peer relationships and create a sense of belonging.

Use Visual Aids and Realia. These tools help bridge language gaps and make abstract concepts more concrete.

Incorporate Collaborative Learning. Pair or group multilingual students with native speakers to facilitate language exchange.

Differentiate Instruction. Recognize that students will have varying levels of language. Differentiate your instruction by providing multiple entry points to the material.

Integrate Language Skills focusing on listening, speaking, reading, and writing skills on your lessons. Use activities that combine these skills. This approach supports language acquisition and reinforces comprehension.

Leverage Technology to enhance language learning.

Provide constructive Feedback and Support to help students improve their language skills.

Teaching foreign languages in a multilingual classroom requires flexibility, creativity, and a commitment to inclusivity. By understanding your students' backgrounds, utilizing diverse teaching strategies, and creating a supportive environment, you can help all learners succeed in their foreign language journey. Embrace the diversity of your classroom as an asset and watch as it enriches the learning experience for everyone involved

РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ: ДИАХРОНИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

А. А. Алексеева

кандидат филологических наук
преподаватель кафедры классической филологии
Института иностранных языков им. Мориса Тореза
Московского государственного лингвистического университета
a.alexiana@yandex.ru

ФАРМАКОЛОГИЧЕСКИЕ ОПИСАНИЯ В ЛАТИНСКИХ МЕДИЦИНСКИХ ТРАКТАТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ТРАКТАТОВ АВЛА КОРНЕЛИЯ ЦЕЛЬСА «DE MEDICINA» И КАССИЯ ФЕЛИКСА «DE MEDICINA»)

В настоящей работе рассматривается вопрос о том, каким образом строятся медицинские указания на применение и приготовление лекарственных средств в античных медицинских трудах на латинском языке. В качестве материалов исследования выбраны два медицинских сочинения: трактат Авла Корнелия Цельса «*De medicina*» первой половины I века нашей эры – наиболее раннее полностью дошедшее до нас произведение по медицине на латинском языке – и трактат «*De medicina*» Кассия Феликса, написанный в 447 году.

Проведенное исследование показало, что в сочинении Цельса указания фармакологического характера вводятся с помощью разнообразных синтаксических и лексических средств. Так, перечисление ингредиентов, необходимых для приготовления какого-либо лекарства, предваряется выражениями с глаголами *habere*, *constare*, *feri*, *esse*, винительным падежом герундия и герундивной конструкции. Процесс изготовления лекарств описывается формами *praesens indicatīui passiui*, *coniunctiuius imperatiuius* и вторым описательным спряжением. Синтаксис фармакологических предписаний в трактате Кассия Феликса менее разнообразен: рецепты лекарств довольно часто «открывают» выражения с глаголами *conficere* и *recipere*, а сам процесс приготовления лекарств в большинстве случаев выражается формами второго лица единственного числа *futurum I*.

Результаты данного исследования важны для понимания как специфики развития «медицинской латыни» в античную эпоху, так и особенностей формирования стиля технической литературы на латинском языке.

Н. О. Андрущишина

аспирант 1-го курса

кафедры фонетики и грамматики французского языка

факультета французского языка

Московского государственного лингвистического университета

преподаватель кафедры французского языка

Московского государственного института международных отношений МИД России

fr_nathalie@mail.ru

РОЛЬ ПРЕСУППОЗИЦИЙ В ПОНИМАНИИ АВТОРСКОГО ЗАМЫСЛА (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭМЫ ЖАКА ДЕЛИЛЯ «САДЫ»)

В дидактической поэзии соотношение эксплицитной и имплицитной информации определяет восприятие: рациональное наставление сочетается с эмотивным воздействием.

Объект исследования – дидактический дискурс поэмы «Сады» французского поэта XVIII века Жака Делиля как совокупность пресуппозитивных маркеров. Предмет – семантические свойства лексем и синтаксических конструкций, генерирующих лингвокультурные и экстралингвистические пресуппозиции.

Цель – определение роли пресуппозиций в реализации регулятивной функции текста и раскрытии авторского замысла. Методы – дискурс-анализ, исследование имплицитного смысла произведения, в частности – лингвостилистический анализ.

Имена собственные в поэме функционируют как пресуппозитивные маркеры прямой референции, погружая в культурный контекст и требуя от читателя фоновых знаний. Полисемичные эпитеты обеспечивают переход от внешнего описания к интериоризации. Глагольные времена и наклонения формируют эпический хронотоп, а темпоральные лексемы конструируют мифологическое время, подчеркивая вечность образа сада. Глаголы, выражающие чувства, дополняют семантику действия эмотивной функцией.

Таким образом, пресуппозиции опосредуют коммуникацию «автор-читатель», обеспечивая экспликацию подтекста и декодирование замысла. Они раскрывают специфику дидактического поэтического дискурса XVIII века как синтеза рациональности и лиризма, в структуре которого имплицитность – имманентное свойство текста.

М. В. Верещагина

преподаватель кафедры лексикологии и стилистики французского языка
факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
pelmen.7@yandex.ru

ФРАНЦУЗСКАЯ АРТИЛЛЕРИЙСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ XXI ВЕКА: КОГНИТИВНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ

В настоящее время в терминоведении развивается новое направление исследований – когнитивно-диахроническое, обусловленное возрастанием интереса к тесной связи терминообразования с познавательной деятельностью человека в различных областях, в том числе и в области развития артиллерийской техники. В историческом терминоведении изучается развитие терминов безотносительно к стадиям их формирования и становления; предметом диахронического терминоведения являются этапы, стадии формирования терминов, семантические и когнитивные способы и их образования, тенденции развития терминосистем. Современная французская артиллерия представляет собой высокотехнологичный комплекс вооружений. Франция активно применяет автоматизированные средства управления огнем, интегрированные с разведывательными и навигационными системами, что повышает оперативность и эффективность боевых действий. Кроме того, развивается противотанковое и зенитное артиллерийское вооружение с использованием современных методов наведения, включая инфракрасные и лазерные технологии. Проанализированные примеры терминов французской артиллерии свидетельствуют о том, что наиболее распространенным современным способом формирования артиллерийской терминологии французского языка является словосложение. Структура французских артиллерийских терминов демонстрирует успешное использование когнитивных принципов терминообразования: прозрачность, методичность, децентрализованное уточнение и адаптация к функциям коммуникации в профессиональном сообществе.

С. Ю. Глазко

аспирант 3-го курса
кафедры фонетики и грамматики французского языка
факультета французского языка,
преподаватель кафедры лексикологии и стилистики французского языка
факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
glazckos@yandex.ru

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ РЕАЛИИ НА ФРАНКОФОННЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ КАРТАХ XVI-XVII ВЕКОВ

В настоящем исследовании рассматриваются способы передачи культурных реалий в французских географических картах XVI–XVII веков в диахронии. Материалом исследования послужили географические карты Европы, Америки и Африки XVI–XVII, созданные на французском языке или переведенные на французский язык. Основными методами исследования являются наблюдение, этимологический анализ, анализ словарных дефиниций, диахронический анализ, контекстуальный анализ, метод описания языковых единиц с учетом культурно-исторических условий.

Исследование показало, что доминирующие способы и стратегии передачи культурных реалий изображаемых на картах территорий претерпевают количественные и качественные изменения, а их выбор авторами карт обусловлен несколькими факторами: географической спецификой, социально-политическими условиями, степенью изученности и удаленности изображаемой на картах территории, а также существующей на данный момент картографической традицией и преемственностью авторов. Так, с XVI по XVII века доля передачи чужих реалий через креолизацию, антикизацию и мифологизацию уменьшается. Возрастает доля реалий, передающихся с помощью описательных комментариев автора, функциональной и транслитерационной адаптаций и дублетной номинации. Полученные результаты вносят вклад в диахронические исследования франкоязычных документов, теорию реалии и историю языка, и могут использоваться в преподавании истории французского языка и культуры Франции с привлечением аутентичных исторических документов.

Е. В. Гольденберг

старший преподаватель кафедры лексикологии и стилистики
факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
mslu@egoldenberg.ru

LE POURPRE И LE VIOLET: КОГДА «ПУРПУРНЫЙ» СТАЛ «БАГРОВЫМ», А «ФИАЛКОВЫЙ» – «ФИОЛЕТОВЫМ»

Настоящее исследование анализирует динамику взаимодействия двух конкурирующих цветообозначений (ЦО) французского языка – *pourpre* и *violet*. В современном французском языке выделяется *violet* как базовое обозначение фиолетовой части спектра, однако категория ФИОЛЕТОВЫЙ сохраняет размытые границы и культурную противоречивость, проявляющуюся в исторической двойной атрибуции. Цель исследования – определить момент самоопределения *violet* как доминантной лексемы и проследить эволюцию контекстов употребления обоих ЦО для выявления тенденций их сочетаемости и коннотативной нагрузки.

Материалом послужили лексикографические данные словарей XVII–XXI веков, корпуса Frantext и Google Ngram Viewer. Применялись методы корпусного, компонентного, контекстуального и дистрибутивного анализа, а также лексикометрические процедуры.

Результаты показывают: *pourpre* фиксируется на два века раньше *violet* и изначально обозначает красно-фиолетовый оттенок, тогда как *violet* с XIII века связан с цветом фиалки. До XVII века частотность *pourpre* значительно выше, но в 1660–1670-е годы происходит резкий рост употреблений *violet* при устойчивом снижении позиций *pourpre*. Этот сдвиг коррелирует с появлением первых моноязычных словарей (1690–1694), где фиксируется институционализация *violet* как базового ЦО.

Таким образом, оформление цветовой категории «фиолетовый» в качестве базовой во французской лингвокультуре завершилось к концу XVII века, при этом семантический потенциал *pourpre* продолжает влиять на употребление *violet* и в более поздние эпохи.

А. П. Ижова

старший преподаватель кафедры фонетики и грамматики французского языка
факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
alexandra.izhova@gmail.com

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ИМЕНИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОГО (НА МАТЕРИАЛЕ ТУРЕНСКИХ РУКОПИСЕЙ СТАРОФРАНЦУЗСКОГО ПЕРИОДА)

Цель исследования – определить синтаксические функции имени существительного на материале старофранцузских туренских рукописей. Исследование вопросов, связанных с развитием скрипт как региональных письменных традиций, представляется весьма актуальным. В XX–XXI веках появилось немало работ о рукописных традициях Франции. На материале двух туренских рукописей XII–XIII веков (*Chronique des ducs de Normandie* и *La vie de Saint Martin de Tours*) и двух эпических поэм (*Gui de Bourgogne* и *Huon de Bordeaux*) проводится анализ имен существительных, в соответствии с их позицией в предложении, семантико-синтаксической группой, типом предложения, из типа предложения по коммуникативной установке (повествовательные, вопросительные, побудительные и оптативные) и исходя из типа предложения в категории истинности (утвердительные или отрицательные предложения). Рассматриваются первичные и вторичные функции существительного.

Анализ показал следующее: имена употребляются во всех первичных и вторичных синтаксических функциях, свойственных имени существительному; семантико-грамматические группы существительных выступают не во всех синтаксических функциях (в функции обстоятельств нет одушевленных существительных, полностью все группы представлены только в роли подлежащего и дополнения); употребление имен в разных синтаксических функциях как в препозиции, так и в постпозиции, во всех типах предложений; использование абстрактных имен в несвойственной им функции (подлежащее, дополнение).

В. Н. Ладонкина

аспирант 2-го курса

кафедры фонетики и грамматики французского языка

факультета французского языка,

преподаватель кафедры французского языка

переводческого факультета

Московского государственного лингвистического университета

ladonkina-v@mail.ru

СТАНОВЛЕНИЕ МОРФОЛОГИЧЕСКОЙ НОРМЫ ЖЕНСКОГО РОДА ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ГРАММАТИКЕ XVII ВЕКА

В данной работе исследуются процессы становления и кодификации вариативных форм женского рода во французском языке XVII века – в эпоху перехода от стихийного развития к строгому нормированию *le bon usage*. На основе сопоставительного анализа трудов Ж. Массе (1606), Ш. Мопаса (1607), Ц. Удина (1632), К. Могера (1653), К. Ирсона (1656) и Л. Шифле (1659) прослеживается эволюция лингвистической мысли от дидактических руководств к системным трактатам.

Объектом изучения выступают морфологические способы деривации существительных женского рода и адъективная флексия. Рассматривается суффиксальная конкуренция (-esse, -ice, -ière, -euse) и трансформация старофранцузского наследия в наименованиях профессий и титулов. Установлено, что если ранние грамматисты тяготеют к фиксации архаичных форм, то авторы середины XVII столетия приоритизируют системную логику, критерий эвфонии и нормы светского этикета. Выявленная неоднородность форм отражает дихотомию этимологической традиции и речевой практики, определившую современный облик французской гендерной маркированности.

А. О. Манухина

кандидат филологических наук, доцент
заведующий кафедрой фонетики и грамматики французского языка
факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
amanuhina@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ОЦЕНОЧНОГО ОПИСАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО РЫЦАРСТВА XII ВЕКА В «HISTORIA DE HIEROSOLYMITANO ITINERE»

В исследовании описана специфика репрезентации оценки главных действующих лиц хроники «*Historia de Hierosolymitano itinere*» Петра Тудебода, французского священника XII века, участника Первого крестового похода.

Целью работы является установление степени соответствия личных оценочных суждений автора принятым в эпоху Крестовых походов этическим и эстетическим канонам.

Рассматриваемый письменный памятник представляет особый интерес для изучения в диахроническом аспекте, так как Петр Тудебод считается первым автором и очевидцем, описавшим Первый крестовый поход. Авторы более поздних произведений того периода в различной степени ссылались на это сочинение. В нем не только отражены личные впечатления священника-крестоносца от увиденных событий, но и запечатлены эпизоды Крестового похода как часть истории и культурного наследия Средневековой Франции.

Анализ различных оценочных структур, примененных Петром Тудебодом для описания рыцарей-участников похода (короля, предводителей войска, баронов, простых рыцарей) позволил установить специфику авторской оценки, которая формирует самобытность этого сочинения, а также выявить и описать сформировавшие ее факторы.

Н. В. Маршалок

кандидат филологических наук, доцент

доцент кафедры романских языков имени Т. З. Черданцевой

Международно-правового факультета

Московского государственного института международных отношений (Университет) МИД России
mshtch@yandex.ru

И. Л. Ульянова

доцент

доцент кафедры романских языков имени Т. З. Черданцевой

Московского государственного института международных отношений (Университет) МИД России
oulianova555@inbox.ru

СОВРЕМЕННЫЕ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ЛАТИНСКОЙ АББРЕВИАТУРЫ SPQR

Целью данного исследования является демонстрация результатов изучения одной из самых древних и известных латинских аббревиатур: SPQR – *Senatus Populusque Romanus* (Сенат и народ Рима). Исследование было выполнено на основе описательного, сравнительно-исторического методов и метода интертекстуального анализа, был выбран материал нашей работы; выявлены и изучены примеры того, как в наше время употреблялась и обыгрывалась эта аббревиатура. Была прослежена связь этих примеров с античностью.

По результатам исследования сделаны следующие выводы:

- аббревиатура SPQR используется вплоть до настоящего времени;
- основные социальные и нравственные ценности, провозглашаемые аббревиатурой, сохраняются до наших дней;
- специфика функционирования этой аббревиатуры различна в разные эпохи и в разных сферах;
- повсеместная распространенность аббревиатуры дает возможность ее юмористической интерпретации (например, в комиксах), что является важнейшим доказательством ее общеизвестности.

Данная работа открывает перспективу дальнейшего исследования латинских аббревиатур в современном мире.

И. В. Меланченко

кандидат исторических наук, доцент

доцент кафедры классической филологии

Московского государственного лингвистического университета

melan_got@bk.ru

ЗНАЧЕНИЕ РИМСКОГО НАСЛЕДИЯ В РАЗВИТИИ ФРАНЦУЗСКОГО ПРАВА

До принятия гражданского уложения 1804 года Франция представляла собой крайне децентрализованную с точки зрения правового уклада державу. Кодекс Наполеона не только унифицировал правовое пространство французского государства, но и закрепил торжество римского права над нормами обычного права. Борьба между этими двумя системами продолжалась на протяжении долгих столетий. В южных районах Франции, входивших ранее в состав римской провинции Галлия, действовали нормы римского права, тогда как в северных регионах действовали нормы обычного или кутюмного права. Этот правовой дуализм сохранялся на протяжении столетий. Начиная с 12–13-го веков французские легисты начинают играть огромную роль в распространении и популяризации норм римского права, что способствует процессу его рецепирования. Авторитет легистов был огромен, растет их число при дворе французского короля и в Парижском парламенте. В то же самое время происходит систематизация кутюмного права, в период с 13 по 15-й века было создано около 60 общегосударственных и около 200 региональных сборников обычного права, самым известным из которых является кутюмы Бовези (1283). Этот сборник несет на себе следы римского влияния. Как полагают исследователи, этот сборник широко применялся в судебной практике. Однако эволюция общества и государства требовали правовых преобразований. В этих условиях система римского права оказалась более конкурентноспособной и адекватной изменившимся условиям, что и было закреплено в Кодексе Наполеона.

Е. Н. Михайлова

доктор филологических наук, доцент
профессор кафедры романской филологии
Института иностранных языков

Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена
emikhailova@yandex.ru

«СЛОВАРЬ ЯЗЫКА ЦИЦЕРОНА» (1556) В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОМ НАСЛЕДИИ ФРАНЦУЗСКОГО ВОЗРОЖДЕНИЯ

В статье рассматривается место «словаря языка Цицерона» («*THESAURUS M. TULLII CICERONIS*» 1556) в лексикографической практике французского возрождения. Дается общая характеристика филологической деятельности Шарля Этьенна (1504?–1564), отмечается значимость созданных им разнотипных словарей для реализации широкомасштабной просветительской программы, направленной на популяризацию античного научного и литературного наследия во Франции. Подчеркивается, что «словарь языка Цицерона» занимает особую нишу в лексикографической практике Ренессанса, будучи первым во Франции словарем-конкордансом и единственным в ренессансной Европе словарем языка Цицерона. Показано влияние на концепцию созданного Этьенном словаря изданных незадолго до этого в Италии конкордансов. Отмечается, что в последнем лексикографическом проекте Этьенна в полной мере получил отражение основной принцип ренессансной лингвистической программы – принцип подражания лучшим древним авторам как эффективному способу добиться успехов в совершенствовании родного языка. Автор приходит к выводу о том, что «словарь языка Цицерона», воплотив основные принципы ренессансного эрудитского гуманизма, внес несомненный вклад в становление принципов французской лексикографии, которые были с успехом реализованы в словарях нового времени, и по-своему предвосхитил достижения словарного дела современности, в том числе достижения корпусной лингвистики.

А. И. Муравьева

старший преподаватель

кафедры классической филологии

Московского государственного лингвистического университета

hommy774@yandex.ru

РЕЦЕПЦИЯ АНТИЧНОСТИ В ЛАТИНСКОЙ ПЕСНЕ КОНЦА IX ВЕКА (INCIPIT «O TU, QUI SERVAS ISTA MOENIA...»)

Целью данной статьи стало исследование синтеза античной и христианской культуры, как ценностной константы латинской средневековой поэзии, методом жанрово-стилистического анализа. Ярким примером такого синтеза стала «Молитва о сохранении моденских стен, возведенных епископом Леудоином», относящаяся к концу IX века.

Единственный русскоязычный перевод текста «Песни стражников Модены» был выполнен Б. И. Ярхо в антологии «Поэзия Каролингского возрождения», где представлены все жанры латинской поэзии этого периода: панегирики, прения, басни, загадки, молитвы, сатиры.

Текст песни относится к поэтическому жанру молитвы, который восходит к древнему жанру гимна и состоит из повествовательной и просительно-обрядовой части. Сложность жанра этой песни объясняется фрагментами из городской и дружинной поэзии в начале и конце текста.

Анализ текста песни показал, что анонимный автор использует в качестве стилистического приема синтез знаменитых мифологических сюжетов (падение Трои, спасение Рима гусями) с формой христианской молитвы о защите города. Имена Гектора и Синона соседствуют с патетической мольбой о защите стен города, обращенной к Христу, Богородице, Иоанну Крестителю.

Таким образом, исследуемый текст свидетельствует о том, что использование античных и религиозных образов и сюжетов, а также синтез жанра светской песни с христианской молитвой становятся традицией средневековой поэзии и, впоследствии, в полной мере проявляют себя в период «Овидианского Возрождения» XII–XIII веков.

М. П. Пархаева

кандидат филологических наук

преподаватель кафедры классической филологии

Московского государственного лингвистического университета

m.p.parkhaeva@linguaneet.ru

ИЗ ЧЕГО СДЕЛАНА ЭГИДА?

Эгида (греч. αἰγίς) – мифический элемент доспеха или щит из козьей шкуры, принадлежавший Зевсу и Афине. Слово, встречающееся еще у Гомера, стало метафорой, которая через латинское *aegis* перешла во множество языков: *sotto l'egida*, *unter Ägide*, *under aegis*...

Происхождение αἰγίς от αἶξ ‘коза’, предложенное еще Геродотом (Hdt. 4.189), является традиционным, согласно словарю Шантрена. Также этимологию слова связывают с его вторым значением – «вихрь, буря», восходящим к глаголу αἶσσω – «устремляться; махать». Тогда гомеровское Ζεὺς αἰγίοχος – это изначально «небеса, управляющие грозами», а не «Зевс-щитодержец». Но у αἰγίς есть и третье значение, связанное с древесиной. Проведенный анализ вариантов этимологии слова αἰγίλωψ, одно из значений которого – ‘дуб’, позволяет считать его родственным αἰγίς и выделить в нем известный праиндоевропейский корень *aik-, обозначающий крупное дерево (нем. Eiche, лат. aesculus, др.-исл. eik, др.-англ. āc (oak), греч. αἰγέρος).

Таким образом, одно из возможных ранних представлений об эгиде Зевса связано с дубовым щитом, что хорошо согласуется как с элементами культа божества, так и с его распространенным эпитетом αἰγίοχος ‘щитодержец’. Миф же о козе Амальфее – позднейшая попытка объяснить слово с неясной внутренней формой через народную этимологию.

В. А. Райскина

кандидат филологических наук, доцент
доцент кафедры романских языков и лингводидактики
Московского городского педагогического университета
rajjskinava@mgpu.ru

ДИНАМИКА АКСИОЛОГИЧЕСКИХ СМЫСЛОВ В РЕНЕССАНСНОМ ТЕКСТЕ: ЦЕННОСТИ В «ОПЫТАХ» МИШЕЛЯ ДЕ МОНТЕНЯ

Исследование проведено в русле лингвистической аксиологии, ориентированной на анализ способов вербализации ценностей, норм и оценок. Лингвоаксиологический подход предполагает выделение языковых единиц с оценочным потенциалом, что позволяет выявить ценностно маркированную и культурно значимую информацию в тексте. Особую актуальность приобретает применение лингвоаксиологического анализа к диахроническому тексту, где в исторической перспективе высвечивается динамика социокультурных и бытийных ценностей. Целью исследования является апробация метода лингвоаксиологического анализа на материале «*les Essais*» Мишеля де Монтеня.

Этап 1 – моделирование аксиологической матрицы текста. Проводится выделение в тексте ценностно маркированных концептов (*liberté, raison, modération*) посредством автоматического анализа с помощью библиотеки *sraCy*. В результате отобрано 150 лексических единиц с абсолютной частотностью 299–29 словоупотреблений (*homme, chose, vie, mort, roi*).

Этап 2 – классификация оценочной лексики. Анализ семантического значения лексем позволяет выявить эксплицитную и коннотативную оценочность. Отбирается набор аксиологом, семантически означающих морально-этические категории (*honneur, vertu, courage, justice*).

Этап 3 – идентификация лексических единиц разного типа, представляющих аксиологемы.

Этап 4 – анализ образно-метафорической репрезентации аксиологом (стилистические средства).

В результате лингвоаксиологический анализ позволяет изучить содержание аксиологемы на примере *vertu* как базовой ценности французской гуманистической картины мира.

В. Е. Смирнова

кандидат филологических наук

старший преподаватель кафедры французского языка и культуры

факультета иностранных языков и регионоведения

Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова

veras777@mail.ru

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ РАЗНООБРАЗИЕ ОНОМАСТИКОНА ФРАНЦУЗСКИХ ТЕКСТОВ О РОССИИ XVI–XVIII ВЕКОВ

Цель исследования – рассмотреть имена собственные России в текстах французских путешественников в период XVI–XVIII веков; выявить языковую и культурную соотнесенность данных имен собственных, появившихся в результате взаимодействия разных народов, их языков и культур. Материалом исследования послужили тексты французских авторов: Ж. Соважа “*La route et la saison qu’il faut prendre pour faire le voyage de Saint-Nicolas pays de Moscovie par le Nord*” (1586), Ж. Маржерета “*Estat de l’Empire de Rvssie et Grande Duché de Moscovie*” (1607) и Ж. Шаппа д’Отроша “*Voyage en Sibérie*” (1768). Анализ материала проводится методом сплошной выборки, дескриптивного, семантического и количественного анализа. При изучении изменения форм от текста к тексту используется диахронный подход. В результате исследования выявлено, что имена собственные России данного периода, зафиксированные на французском языке, представляют собой результат взаимодействия не только отдающего языка (русского) и принимающего (французского). Ономастическая лексика испытала также влияние других языков: латыни (*Demetrius*), английского (*Elisabeth*), греческого (*le Pont-Euxin*), тюркских языков (*Calmouques Dsongares*). Полученные результаты могут быть использованы в курсах по теории и истории французского языка, ономастике, межкультурной коммуникации и лингвострановедению.

О. Ю. Школьников

доктор филологических наук, профессор
заведующий кафедрой романского языкознания
филологического факультета Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ
ПИСАТЕЛЕЙ ИТАЛЬЯНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В ПОЗДНЕМ
СРЕДНЕВЕКОВЬЕ: НИККОЛО́ ДА ВЕРОНА
И КРИСТИНА ПИЗАНСКАЯ**

В статье рассматриваются особенности языка двух писателей итальянского происхождения, писавших в середине-конце XIV века на французском языке.

Кристина Пизанская (1364/65–1430) и Никколó да Верона (годы жизни неизвестны, активный период творчества приходится на середину XIV века) – практически современники, их разделяет всего лишь полувековой промежуток времени. Они оба уроженцы северной Италии, оба подвизаются при дворах владетельных особ: Никколó предположительно работал при дворе феррарских маркизов д’Эсте, Кристина в Париже при дворе Карла VI.

Литературная деятельность обоих авторов обусловлена социальным контекстом, который влияет не только на тематику, жанры и стили произведений, но и на особенности их языка. Французский язык обоих писателей неоднороден и подвержен влиянию итальянского языка. Но самым интересным моментом является осязаемый диахронический разрыв – если Кристина пишет среднефранцузским языком, отражающим современный ей узус во Франции, то Никколó (создающий свои произведения всего на пятьдесят лет раньше) использует архаичный старофранцузский язык, ориентированный на язык аутентичных старофранцузских эпосов, что свидетельствует о востребованности и возможности восприятия старофранцузского языка сто или двухсот-летней давности при дворах североитальянской аристократии в начале эпохи Возрождения.

РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ: ПРОБЛЕМЫ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ И МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Г. В. Авагян

преподаватель кафедры испанского языка Факультета иностранных языков и регионоведения
Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, аспирант Московского
государственного университета имени М. В. Ломоносова
goar24@yandex.ru

ЭМОТИВНОСТЬ КАК СТРАТЕГИЧЕСКИЙ ИНСТРУМЕНТ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ ПАРЛАМЕНТСКОГО ДИСКУРСА ИСПАНИИ)

В современной политической коммуникации рациональная аргументация уступает место технологиям эмоционального воздействия, что делает изучение категории эмотивности особенно актуальным. Цель исследования – выявить стратегический потенциал эмотивности как инструмента политической борьбы в испанском парламентском дискурсе и определить специфику ее языковой реализации. Материалом послужили стенограммы выступлений лидера партии VOX Сантьяго Абаскаля в Конгрессе депутатов Испании (XV *Legislatura*, 2024 г.).

В рамках исследования предлагается разграничение понятий эмоциональность и эмотивность. Эмоциональность трактуется как психобиологическая категория, а эмотивность – как лингвистическая категория, представляющая собой систему языковых средств, целенаправленно используемых для воздействия на адресата. Высокая эмотивная насыщенность парламентского дискурса детерминирована его агональной природой, ориентированностью на массового адресата и задачами борьбы за власть. В речах С. Абаскаля выявлен комплекс эмотивных средств: лексические единицы с негативной коннотацией (*robo, invasión, esquilmados*), риторические приемы (метафора, антитеза, ирония) и средства экспрессивного синтаксиса (анафора, риторические вопросы, повторы). Данные элементы направлены на реализацию ключевых стратегий – дискредитации оппонента и консолидации сторонников через конструирование оппозиции «свой – чужой».

В. М. Амеличева

кандидат филологических наук

доцент кафедры французского языкознания филологического факультета

Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова

varvara.amelicheva@gmail.com

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ФРАНЦУЗСКОЙ ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСЕМЫ *comme* (НА МАТЕРИАЛЕ КОРПУСА FRANTEXT)

В основу настоящей статьи положен анализ семантической структуры французской лексемы *comme*. Ее частеречный статус в рамках традиционного грамматического описания представляется дискуссионным: в зависимости от контекста, она может функционировать как причинный или временной подчинительный союз (*Comme il pleut, nous remettrons cette promenade à demain. Comme nous arrivions, il sortait. Jolie comme elle est, Marie rallie tous les suffrages*), сочинительный союз (*Il faut prévoir la défaite comme la victoire*), присоединительный союз, выражающий значение аналогии (*C'est un «casement de tête», comme disent les bonnes gens*), наречие-интенсификатор в восклицательных предложениях или придаточных изъяснительных (*Comme vous êtes élégante! Vous savez comme je vous aime*), наречие-аппроксиматор (*Il a comme hésité un instant*), предлог в эллиптических сравнениях (*Elle est jolie comme une déesse*) и в глагольном управлении (*Il le considère comme père. Il travaille comme avocat*). Кроме того, *comme* входит в ряд устойчивых лексикализованных выражений (*comme quoi, comme ça, comme il faut, comme qui dirait, comme de juste, comme tout, tout comme*). В докладе разные значения *comme* и трудности определения его статуса будут рассмотрены на материале национального корпуса французского языка Frantext (подкорпус Contemporain: 1980–2026 годы, около 50 млн. словоупотреблений).

А. О. Бувеч

аспирант кафедры фонетики и грамматики французского языка
факультета романских языков
Белорусского государственного университета иностранных языков
nastyabuevich7777@gmail.com

СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ КОЛЛЕКТИВНОЙ ИНТЕНЦИИ ВО ФРАНКОФОННОМ СООБЩЕСТВЕ

Целью исследования является выявление семантико-синтаксических средств, выражающих интенцию коллективного субъекта во франкофонном сообществе. Автор статьи опирается на концепцию «мы-интенциональности», согласно которой индивид имеет как индивидуальные, так и коллективные намерения. Материалом послужили официальные заявления коллективных субъектов из франкоязычных СМИ.

Основной метод – семантико-синтаксический и контекстуальный анализ языковых единиц.

Результаты исследования свидетельствуют о том, что тип коллективной интенции специфицирует средства ее выражения. При выражении первичной интенции коллективный субъект представляет группу индивидов, обозначаемых местоимением *nous*. Например, *Nous voulons gagner*, где местоимение обладает дистрибутивным и собирательным значением. Вторичная коммуникативная интенция опосредована официальным представителем коллектива. Для обоих типов допускается категоричное употребление глагола *vouloir*, что не нарушает коммуникативную корректность (*Nous voulons être présents dans tous les secteurs*). Вторичная интенция выражается от третьего лица через *nomina collectiva* (*Si le gouvernement veut adopter; La France veut*), семантически отсылающие к *nous*. Косвенное выражение реализуется в метакоммуникативных актах с возвратными местоимениями (*se vouloir, se dire*), поскольку притязание на статус не может сообщаться категорично.

Итак, типология коллективной интенции определяет специфику ее языкового воплощения и открывает перспективы для анализа коллективного дискурса.

Е. А. Коголова

кандидат филологических наук, доцент
доцент кафедры фонетики и грамматики французского языка
факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
koelena05@mail.ru

М. А. Дегтерева

преподаватель кафедры фонетики и грамматики французского языка
факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
соискатель кафедры фонетики и грамматики французского языка
факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
maria.heureuse@mail.ru

СПЕЦИФИКА ПУБЛИЧНОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ В ОНЛАЙН-СРЕДЕ

Ораторскому искусству, начиная с античности, всегда отводилась значительная роль. У многих исследователей – представителей таких научных областей, как лингвистика, лингвистов, философов, историков – изучение особенностей восприятия устной речи, механизмов влияния на эмоции и мышление слушателя вызывает несомненный интерес.

Виртуальные публичные выступления стали неотъемлемой частью современного общества, и этот формат открывает новые возможности для коммуникации и передачи информации.

Данное исследование строится на обзоре и анализе работ отечественных и зарубежных ученых (в области лингвистики, теории коммуникации, риторики, психолингвистики, нейролингвистики, медиаведения), позволяющих понять целостную картину специфики публичного выступления, а также выявить лучшие практики и стратегии, способствующие успешному взаимодействию, в частности эффективному обучению, ибо такой формат является важным элементом образовательного процесса.

Цель настоящего исследования заключается в выявлении особенностей онлайн-взаимодействия в сравнении с классическими оффлайн-выступлениями.

Полученные результаты свидетельствуют и о преимуществах виртуальной площадки, и возможные трудности. Эти данные могут помочь спикерам повысить качество взаимодействия с аудиторией в цифровом пространстве, разработать рекомендации и тренинговые программы для улучшения уровня коммуникативных навыков.

Е. А. Невежина

кандидат филологических наук

старший преподаватель

Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова

liza@nevezhina.ru

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В СТАТУСЕ МИНОРИТАРНОГО

Целью исследования является описание статуса французского языка на территории Фландрии, где доминирующим является фламандский диалект. Эта ситуация обладает конфликтным потенциалом, и стратегии регулирования языковых противоречий не выработаны. Материалами исследования послужили законодательные и нормативные документы, статистика, официальные сайты фондов и ассоциаций, онлайн средства массовой информации. Так, стадия социальной напряженности в Бельгии граничит непосредственно с языковым конфликтом. Характерные черты этого этапа – тревога говорящих, недоверие властям, проявление признаков готовности противостоять нежелательным изменениям, обострение проблемных ситуаций, адресат требований – региональные власти. И фламандцы, и валлоны испытывают одинаковые чувства небезопасности, уязвимости и страха. Данная тема имеет следующий потенциал: необходимость оценки взаимовлияния языковой политики и экономики и внешней политики государства, разработки стратегий по предупреждению или регулированию конфликтов с учетом нужд всех акторов; выбор иностранных / вторых языков в сфере образования, лексикографическая политика, академические исследования языка, выбор языка коммуникации в научных, политических, международных, профессиональных сообществах.

А. Д. Петрова

кандидат филологических наук, доцент
доцент кафедры романской филологии
Санкт-Петербургского государственного университета
adbrache@gmail.com

**Г. АПОЛЛИНЕР У ИСТОКОВ «НЕПЕРЕВОДИМОСТИ»
ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XX ВЕКА:
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ**

Цель исследования – выявление и систематизирование ключевых лингвистических, стилистических и социокультурных причин «непереводимости» французской литературы XX века, а также анализ стратегии адаптации таких текстов на русский язык.

Материалом для исследования служат тексты главных представителей французской литературы XX века (Г. Аполлинера, А. Бретона, Ж. Перека, А. Роб-Грийе), а также их русскоязычные переводы. Методы анализа включают в себя сопоставительный и контекстуальный, а также метод интерпретационного анализа, направленный на выявление смысловых лакун. В ходе исследования установлено, что «непереводимость» обусловлена в основном структурными различиями, и показано, что «непереводимое» часто становится точкой роста для переводчика.

Полученные результаты вносят вклад в теорию перевода и сравнительное литературоведение. Они помогают преодолеть стереотипы о «полной переводимости» и предлагают новые подходы к анализу модернистской и постмодернистских произведений. Перспективы исследования заключаются в расширении материала за счет франкоязычной литературы «постколониального» периода (XXI век) и изучении влияния переводов на восприятие французской культуры в России.

В. Л. Соколова

преподаватель кафедры лексикологии и стилистики французского языка
факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
viviso.1602@gmail.com

ОБРАЗЫ ЖЕНЩИНЫ В АЛЖИРСКОМ ФРАНКОЯЗЫЧНОМ РОМАНЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА

Постколониальная литература, к которой мы относим франкоязычную литературу Северной Африки, в частности, франкоязычную литературу Алжира второй половины XX века, формирует особую лингвокультурную формацию, где взаимодействие автохтонных (берберские, арабский) и аллохтонных (французский) языковых и культурных кодов представляет особый интерес и находит отражение в конструировании хронотопа и полифоничных моделей идентичности.

Лингвокультура франкоязычного Алжира синкретична, что обусловлено историко-культурным контекстом, языковым ландшафтом и этническим разнообразием страны. Франкоязычная художественная литература Алжира выполняет функцию культурного и мнемонического медиатора, так как аккумулирует и транслирует культурное знание и об автохтонных, и об аллохтонных этносах. Генезис современной франкоязычной литературы Алжира обусловлен культурными фольклорными архетипами, одним из центральных проявлений которых является образ женщины. Его вербализация осуществляется не через прямое описание, а посредством сложной системы аллегорических и метафорических репрезентаций. Так, мы выделяем следующие аллегорические образы женщин: женщина-мать, женщина-Родина, женщина-голос нации.

Ю. В. Степанюк

кандидат филологических наук, доцент

доцент кафедры французского языка для факультета иностранных языков и регионоведения
факультета иностранных языков и регионоведения

Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова

yuvast50@gmail.com

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «BEURRE» ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ КОГНИТИВНОЙ СЕМАНТИКИ

Лексема «beurre» (коровье масло) существует во французском языке с XVI века. С тех пор она развила ряд значений и вошла в состав многих фразеологических единиц (ФЕ). Семантика данных языковых единиц рассматривается с позиций когнитивной лингвистики. Объект исследования – ФЕ французского языка с компонентом «beurre», предмет – их понятийные когнитивные признаки. Цель работы заключается в когнитивной интерпретации семантики указанных ФЕ. Материал исследования – 45 ФЕ, извлеченных из восьми словарей французского языка. В процессе работы использовались методы дефиниционного, контекстуального, семантического, когнитивного, кластерного анализов.

После группировки когнитивных признаков, выявленных в результате анализа семантической структуры ФЕ с компонентом «beurre», образовалось шесть базовых сфер-источников, послуживших основой для формирования семантики рассматриваемых ФЕ: цвет продукта, размер, консистенция, процесс получения, наличие / отсутствие в доме, продажа. При этом количественное распределение ФЕ по указанным сферам неравномерно, как и распределение по сферам цели.

Актуальность и значимость работы обусловлены широким использованием инструментария когнитивной лингвистики, которая дает дополнительные возможности для изучения фразеологической семантики. Дальнейшее применение когнитивного подхода позволит обрести более глубокое понимание особенностей национального менталитета французов и фразеологической картины мира французской лингвокультуры, а также воссоздать модели ее формирования.

Т. В. Сластникова

кандидат филологических наук, доцент
доцент кафедры романских языков и лингводидактики
Московского городского педагогического университета
slastnikovatv@mgpu.ru

Е. И. Черкашина

кандидат филологических наук, доцент
заведующий кафедрой романских языков и лингводидактики
Московского городского педагогического университета
cherkashinaei@mgpu.ru

ДИСКУССИОННЫЕ ВОПРОСЫ ФРАНЦУЗСКОЙ ГРАММАТИКИ В ИССЛЕДОВАНИЯХ ФРАНКОФОННЫХ ЛИНГВИСТОВ

Часто обсуждаемый вопрос в комиссиях по реформам в министерстве образования Франции с конца XIX века – согласование причастия прошедшего времени *participe passé* (далее – РР) глаголов, спрягающихся с глаголом *avoir*, с предшествующим прямым дополнением. Обзор теоретических исследований франкофонных ученых в период с конца XX века по настоящее время показал, что данный вопрос остается актуальным и дискуссионным для французских, бельгийских, канадских ученых. Материал исследования – текстовые сообщения форума Reddit.com. Цель – анализ соблюдения правила согласования причастия прошедшего времени РР глаголов, спрягающихся с *avoir*, с предшествующим прямым дополнением в комментариях интернет-форума Reddit.com.

При выявлении частотности и корректности употребления данного правила в текстовых сообщениях интернет-форума Reddit.com был сделан вывод, что правило согласования причастия прошедшего времени РР с прямым дополнением, предшествующим глаголу, соблюдается молодой франкофонной аудиторией в возрасте от 18 до 35 лет. Следовательно, частная проблема французской грамматики по согласованию причастия прошедшего времени РР в сложных временах, не теряет своей значимости в XXI веке, когда отклонения от языковых норм ярко проявляются в таком виде межличностного общения, как интернет-дискурс. Полученные результаты могут быть использованы в рамках лингводидактики для изменения подхода к преподаванию этого правила в процессе обучения французскому языку как родному, так и иностранному.

О. А. Шершукова

кандидат филологических наук
доцент кафедры европейских языков
Дипломатической академии МГИМО МИД России
okshera@yandex.ru

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ «ГИПЕРБОЛИЧЕСКОГО» МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА В ПОРТУГАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

Целью настоящего исследования является рассмотрение специфики употребления в португальском языке так называемого «гиперболического» множественного числа, когда формой множественного числа обозначается единичный объект, а не множество объектов (дистрибутивное множественное число): *Ó velhinha, vai buscar a fita! – Deixe-se de fitas!* (B. Santareno) 'Эй, старушка, принеси-ка мне **ленту**! – Да оставь в покое **эти ленты**!' Ср. *Nesta loja pode-se comprar fitas* 'В этом магазине можно купить **ленты**'. Множественное гиперболическое следует отличать также от множественного числа в родовом употреблении, когда формой множественного числа обозначается целый класс объектов.

Исследование практического материала проводится путем анализа контекстов, в которых употребляется множественное число гиперболическое, с учетом лексико-грамматических разрядов существительных.

Специфика «множественного гиперболического» заключается в том, что оно несет не количественные, а собственно оценочные смыслы. В португальском языке «гиперболическое» множественное число употребляется как в диалогической, так и в монологической речи, но в тексте должна быть либо информация о том, что речь идет именно об единичном объекте, либо сам объект является уникальным.

В связи с тем, что данное языковое явление представлено не только в португальском языке, но и в других романских языках, а также в русском языке, представляет интерес проведение соответствующего анализа в сравнительно-сопоставительном плане.

РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ: ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ В ЭПОХУ ЦИФРОВИЗАЦИИ

А. А. Воюцкая

кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и методологии перевода
Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М. В. Ломоносова
vaniteuse@inbox.ru

К ВОПРОСУ О МЕСТЕ КРЕАТИВНОСТИ В СТРУКТУРЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ЭПОХУ ЦИФРОВИЗАЦИИ

В условиях развития ИИ, берущего на себя большинство рутинных переводческих задач, представляется закономерным смещение фокуса в обучении переводу на развитие креативности. Однако в современных исследованиях перевода креативность мало изучена с позиций компетентностного подхода, что затрудняет ее внедрение в дидактику.

Цель исследования – обосновать необходимость пересмотра места креативности в структуре переводческой компетенции (далее – ПК) и предложить ее понимание как мета-компетенции.

Автор настоящей статьи опирается на сопоставительный анализ моделей ПК в аспекте степени их применимости для определения места креативности в структуре ПК. Материалом послужили французские научно-популярные тексты, сочетающие специальную терминологию с метафорическим словоупотреблением, построенным на этих же терминах, и их переводы, выполненные студентами. На основе наблюдения за аудиторной работой и анализа переводческих решений была реконструирована последовательность актуализации субкомпетенций.

Исследование показало, что креативность представляет собой механизм, обеспечивающий мобилизацию нужных субкомпетенций в ситуации неопределенности, компенсацию недостатка одной субкомпетенции за счет другой; принятие стратегических решений на уровне целого текста. Это позволяет рассматривать креативность как мета-компетенцию, организующую работу всей системы ПК.

Результаты позволяют уточнить понимание креативности через диагностируемые навыки для более эффективного ее включения в обучение переводу.

Ибрагим Ульфат Закир оглу

кандидат филологических наук, доцент
заведующий кафедрой теории и практики перевода романских языков
факультета филологии и журналистики
Азербайджанского университета языков
ulfet.ibrahim@yahoo.com

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ ФРАНЦУЗСКИХ СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИХ АББРЕВИАТУР В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКЕ: СТРАТЕГИИ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Перевод французских социально-политических аббревиатур на азербайджанский язык представляет значительную сложность вследствие различий в политико-административных системах, языковой структуре и культурном контексте. Многие сокращения не имеют прямых эквивалентов, что требует применения различных переводческих стратегий: калькирования, заимствования, описательного перевода, экспликации и создания новых эквивалентов. Цель исследования – выявить наиболее эффективные способы передачи французских социально-политических аббревиатур и акронимов, обеспечивающие семантическую точность, культурную адекватность и понятность для азербайджанского читателя. Материалом исследования послужили французские газетные публикации, официальные документы и политические выступления. На основе контрастивного анализа рассмотрены особенности перевода таких сокращений, как ONU, OTAN, CNIL, ENA и других. Результаты исследования свидетельствуют о том, что успешный перевод требует не только владения языком, но и глубокого понимания институциональных и культурных реалий. Исследование восполняет недостаток работ по франко-азербайджанскому переводу социально-политической терминологии и может быть использовано при подготовке переводчиков, а также при разработке двуязычных терминологических ресурсов.

Е. С. Коканова

кандидат филологических наук, доцент

заведующий базовой кафедрой технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» Высшей школы социально-гуманитарных наук и международной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета имени М. В. Ломоносова
e.s.kokanova@narfu.ru

А. С. Епимахова

кандидат филологических наук, доцент

доцент базовой кафедры технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» Высшей школы социально-гуманитарных наук и международной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета имени М. В. Ломоносова
a.epimahova@narfu.ru

ПЕРЕВОДЫ «BATEAU IVRE» НА РУССКИЙ ЯЗЫК: ОПЫТ ПРИМЕНЕНИЯ МЕТОДОВ АВТОМАТИЧЕСКОЙ ОБРАБОТКИ ЕСТЕСТВЕННОГО ЯЗЫКА

Данная работа посвящена анализу русскоязычных переводов стихотворения А. Рембо «Le Bateau ivre», выполненных в период с начала XX по начало XXI века. Целью исследования является выявление формальных и семантических закономерностей в 14 поэтических переводах. Методологическую основу исследования составляет комплексный подход, сочетающий методы автоматической обработки естественного языка (включая частотный анализ лексики и автоматическое выделение ключевых семантических полей) с классическим компаративным анализом. Особое внимание в докладе уделяется переводу, выполненному архангельским врачом-педиатром и поэтом-переводчиком М. В. Пиккель. В своих комментариях она обосновывает выбор названия «Пьяная лодка» лексикографическими различиями между французскими понятиями *bateau* (судно) и *vaisseau/navire* (морской корабль), что, с ее точки зрения, более точно репрезентирует аллгорию юношеской неопытности автора и общее содержание поэтического произведения. Кроме того, переводчик приводит фоносемантическую аргументацию, соотнося гласные в лексеме *bateau* с цветовой гаммой сонета «Voyelles», что, по её мнению, углубляет трагическую тональность стихотворения.

Интеграция цифровых методов анализа с традиционным компаративным подходом позволяет определить специфику перевода М. В. Пиккель в контрастном соотношении с другими 13 поэтическими переводами и продемонстрировать, каким образом символизм оригинала преломляется сквозь призму личной и профессиональной идентичности переводчика.

М. В. Николаева

кандидат филологических наук, доцент
доцент кафедры восточных языков переводческого факультета
Московского государственного лингвистического университета
losmarinik@mail.ru

«Я ОБЕЩАЮ ВАМ САДЫ ...» (HOMMAGE A VÉNUS KHOURY)

Объектом исследования является франкоязычная поэзия само-бытной страны Средиземноморья – Ливана, с его знаменитыми библейскими кедрами и яблоневыми садами, на материале поэтических текстов при помощи сравнительно-компаративистского и историко-культурного методов. Этот культурный феномен отражает интерференцию и взаимодействие различных цивилизационных моделей и лингвистических парадигм.

«Автохтонная» франкоязычная поэзия развивалась в рамках франкофонной литературы Арабского Средиземноморья, где французский язык стал языком общения населения, свободно ориентирующегося в западноевропейской языковой среде.

В исследовании показано, что французский язык поэзии Ливана обладает цивилизационной самобытностью: он представляет собой сплав разнородных языковых систем, причем каждое произведение отличается свободной ориентацией автора на ту или иную поэтическую парадигму. Примером характерных для франкоязычных поэтов Ливана поисков потаенных поэтических смыслов стало творчество Венус Хури-Гата (1937–2026), пронизанное ностальгией по утраченной национальной истории.

Анализ расширяет рамки профессиональных исследований, предоставляя пространство для перспективных дискуссий об атрибуции франкоязычной поэзии Ливана, ее принадлежности к определенной поэтической традиции, специфике художественной рецепции и процессов развития межкультурной коммуникации.

Е. Л. Савин

аспирант 1-го курса

кафедры испанского языка и перевода

переводческого факультета

Московского государственного лингвистического университета

savin.evgeniy.00@mail.ru

«ГОЙЯ»-2026. КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МАЛОФОРМАТНЫХ ТЕКСТОВ

Заголовок кинофильма (киноним) представляет собой неотъемлемый и конститутивный элемент кинодискурса, выполняющий ключевую прагматическую функцию: максимальное привлечение внимания потенциальной зрительской аудитории. Он находится в тесной взаимосвязи с другим малоформатным текстом – синопсисом, основную задачу которого можно охарактеризовать как максимально сжатое представление основной информации о кинофильме, в том числе героев, времени и места действия и завязки сюжета.

Эффективность кинонимов достигается посредством задействования ряда риторических и лингвостилистических приемов, к которым относятся аллюзии, каламбуры и эксплуатация прецедентной информации, тогда как задача синопсисов достигается при помощи градации, парцелляции и повторения заголовка.

Помимо лингвостилистических средств, значимую роль в стратегии сближения с потенциальной аудиторией играют тематические доминанты, эксплицируемые в заголовках. Эти темы, как правило, апеллируют к универсальным социокультурным ценностям, таким как семья, дружба, любовь, успех, что обеспечивает широкий эмоциональный резонанс и высокую степень идентификации у зрителей.

Первичным адресатом данных малоформатных текстов, номинированных на премию «Гойя», является, по всей видимости, испанская национальная аудитория, что обусловлено национальным характером премии.

С. Г. Семенов

кандидат политических наук

руководитель секции франкофонных исследований журнала «Вопросы самоуправления»

sts_lynx@aol.fr

ИСКУССТВО ПЕРЕВОДА В АКСИОЛОГИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ

В тиши кабин синхронного перевода и в ходе шумных мероприятий переводчики плетут прочную паутину коммуникаций, изучают жизнь при помощи слов, созвучий и фразеологизмов.

Цель исследования – определение аксиологических доминант перевода и описание его конвергенции с новыми технологиями.

Культуротворческая суть перевода очевидна. Очевидны и попытки осмыслить, в том числе и методом исторического анализа, роль человеческого фактора в системе «человек – искусственный интеллект (ИИ)».

Во все времена переводчики были инструментом общения. Переводчик – это лингвист и психолог, мастер слова и искусный дипломат. Знатоки перевода упомянуты еще в Библии. Они способствовали развитию цивилизаций, вносили вклад в культуру человечества.

Задачи перевода расположены на стыке коммуникативной и когнитивной сфер. Это перенос не только информации, но и аксиологических концептов, эмоциональных аспектов дискурса и подтекста.

Нейросеть лишена интуиции, понимания контекста и чувственного опыта, в ее арсенале нет понятия ответственности. Ей нельзя доверить темы ограниченного доступа. ИИ – это вспомогательный инструмент со своим «цифровым следом». Формирование внутренней и внешней среды общения – творческая задача переводчика. В определении этой задачи и и видится перспектива исследования.

В биноме «переводчик – ИИ» неизменна природа перевода – уникальная коммуникативная деятельность человека.

Когда переводчик – знаток своего дела, все забывают о его присутствии, ведь умеющий ходить не оставляет следов.

Е. М. Солнцев

кандидат филологических наук

доцент кафедры французского языка переводческого факультета

Московского государственного лингвистического университета

snopf@list.ru

ОБУЧЕНИЕ ЮРИДИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ В ЯЗЫКОВОЙ ПАРЕ РУССКИЙ – ФРАНЦУЗСКИЙ: ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Обучение переводу юридических текстов в паре русский – французский предполагает сопоставление лингвистических характеристик текстов на двух языках, в ходе которого особенно ярко проявляются грамматические закономерности. Для их выявления нами были проанализированы тексты на двух языках общим объемом девять печатных листов и их переводы. При этом были обнаружены следующие закономерности:

- обилие в русских юридических текстах отглагольных существительных, многие из которых заменяются при переводе на французский конструкциями с инфинитивом, в то же время при наличии отглагольного существительного во французском языке оно употребляется чаще, чем в текстах других стилей;
- широкое использование будущего времени во французских текстах договоров в предписывающем значении (в русском языке эквивалентом служит настоящее время);
- использование во французских текстах глаголов *devoir* и *pouvoir* в личной форме (эквивалентом в русском языке служат составные глагольные сказуемые, содержащие элемент *обязан, вправе*).

Обращает на себя внимание также обилие во французских юридических текстах грамматических архаизмов, эквивалентом которых служат стилистически более нейтральные русские конструкции: *les jour, mois et an que dessus* → *в указанную дату*.

Результаты исследования могут быть применены как в обучении переводу, так и в практической работе переводчиков. При этом перспективным представляется сопоставление в грамматическом плане текстов строго юридических и квазюридических (например, судебной хроники).

А. Б. Сурков

кандидат педагогических наук

доцент кафедры фонетики и грамматики французского языка

факультета французского языка

Московского государственного лингвистического университета

A.B.Surkov@yandex.ru

ПЯТЬ ЭТАПОВ АНАЛИЗА И ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Предлагаемые автором несколько ступеней или этапов восприятия и анализа поэтического текста, а также его перевода (в данном случае – с русского языка на французский) могли бы способствовать наиболее полной и эффективной интеграции поэзии в область лингводидактики. Нам представляется, что пять этих поступательных целеполаганий могут быть структурированы следующим образом:

- 1) **message** – послание, откровение, наказ – то, что поэт хотел передать адресату-читателю;
- 2) **images** – поэтические образы, картины, средства передачи послания. Уместно вспомнить мысль Н. С. Гумилёва: «...первое, что привлекает внимание читателя, и, по всей вероятности, является важнейшим, хотя часто бессознательным, основанием для создания стихотворения – это мысль или, точнее, образ, потому что поэт мыслит образами»;
- 3) **passage** – путь от автора к адресату, способ передачи послания и образов;
- 4) **partage** – ожидаемое, искомое сопереживание, разделенное между автором и адресатом чувство и строй вызванных мыслей, размышлений и чувств;
- 5) **usage** – дословно: употребление, применение. Это – своеобразный итог, вывод(ы) из воспринятого и прочувствованного.

При анализе и переводе поэтического текста целесообразно раскрыть его художественное и жанровое своеобразие. Необходимо также контекстуализация стихотворения, поиск тематических, художественных и лингвистических аналогий в творчестве автора, в наследии его предшественников и современников. Затем можно перейти к вышеизложенным этапам углублённого анализа.

Е. С. ФEFелова

старший преподаватель кафедры иностранных языков
гуманитарного факультета
Новосибирского государственного технического университета
elenafefelova3@yandex.ru

ЭВОЛЮЦИЯ ПОДХОДОВ К ПРЕПОДАВАНИЮ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Переводоведение в эпоху цифровизации невозможно представить без переосмысления подходов к подготовке будущих специалистов в области перевода, без применения цифровых технологий и без формирования новых компетенций.

Изменения касаются не только теоретических подходов, но и практических методик обучения.

В конце XX века преподавание перевода основывалось на лекциях, семинарах, письменных переводах текста, обучении устному переводу в классе. В эпоху цифровизации преподавание также включает в себя использование онлайн-ресурсов, онлайн-словарей, интерактивных платформ, платформ для выполнения машинного перевода, участие в онлайн-конференциях с возможностью выполнения последовательного (синхронного) перевода, участие в различных проектах, связанных с переводческой деятельностью.

Современные программы и новые учебные пособия более ориентированы на практическое использование современных технологий и отвечают требованиям нового времени.

Л. Р. Харитонов

доцент кафедры итальянского языка переводческого факультета
Московского государственного лингвистического университета
leokhari@mail.ru

ОПЫТ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА СОБСТВЕННЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ С ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Цель работы – показать и проанализировать особенности и специфические трудности самостоятельного перевода на русский язык собственных текстов, написанных на итальянском. В качестве материала для исследования используется рассказ «Bottiglione» («Бутильоне»). Несмотря на полное понимание замысла автора, задача переводчика оказывается сложнее задачи писателя. Нужно приложить значительные усилия, чтобы русский текст звучал естественно, точно передавал смысл, тон и подтекст оригинала, не искажая их.

Один из приемов перевода – отказ от буквализма в пользу культурного кода. Пример – перевод пароля, необходимого для прохода в дом. Прямой перевод фразы «Ti spiezzo in due» был бы бессмыслен для русского читателя, тогда как в итальянском языке эта фраза – узнаваемая отсылка к фильму «Рокки IV» и маркер «русского акцента» и угрозы. Адекватным решением стала замена итальянского культурного кода на русский. Пароль «Пасть порву» и отзыв «Моргала выколю» выбраны по тем же критериям: высокая узнаваемость цитаты из популярного фильма, агрессивный тон и намеренное отступление от нормы.

Встает вопрос о границах допустимой свободы переводчика. В ситуации само-перевода, когда автор и переводчик – одно лицо, любые изменения (изъятия, замены, добавления) получают автоматическое одобрение. Это развязывает переводчику руки и снимает все мыслимые ограничения, которых не возникает при переводе чужих произведений.

СЕКЦИЯ МОЛОДОГО ИССЛЕДОВАТЕЛЯ

A. S. Brailko

étudiante en licence, 4ème année, Institut de médecine,
L'Université russe de l'amitié des peuples (RUDN)
1132221429@rudn.ru

A. M. Mordynskaia

étudiant en licence, 4ème année, Institut de médecine,
L'Université russe de l'amitié des peuples (RUDN)
1132220661@rudn.ru

Directrice de recherche:

N. I. Zhabo

candidat en lettres, maître de conférences du département des langues étrangères
Institut de médecine
L'Université russe de l'amitié des peuples (RUDN)
zhabo-ni@rudn.ru

LES POISSONS ROUGES DE MATISSE CONTRE LE STRESS ESTUDIANTE

Le stress chez les étudiants en médecine est un problème de santé publique majeur.

La « prescription muséale », initiative née à Montréal en 2018, propose une approche non médicamenteuse innovante. Cet article examine le potentiel de cette pratique en Russie, en prenant pour exemple la visite du Musée Pouchkine et l'observation du tableau Les Poissons rouges d'Henri Matisse.

Méthodes : nous avons synthétisé les données de la littérature sur la physiologie du stress, la neuroesthétique et l'histoire de l'art, en nous concentrant sur les caractéristiques du fauvisme et de l'œuvre de Matisse.

Résultats : l'exposition à une œuvre d'art comme Les Poissons rouges agit sur l'axe corticotrope, réduisant le cortisol et activant les circuits cérébraux de la récompense et de la régulation émotionnelle. Les caractéristiques spécifiques de l'œuvre (couleurs complémentaires, sujet apaisant, espace ambigu) sont particulièrement propices à la relaxation.

Conclusion : l'intégration de visites dans des musées comme le Musée Pouchkine dans le parcours de soin des étudiants stressés représente une piste thérapeutique prometteuse, justifiant le développement de la prescription muséale en Russie.

О. А. Браун

обучающийся 3-го курса факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
braun3007@mail.ru

Научный руководитель:

А. Ю. Егорова

старший преподаватель кафедры лексикологии и стилистики французского языка факультета
французского языка Московского государственного лингвистического университета
anna.yu.egorova@yandex.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЭМОТИВНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ ВО ФРАНЦУЗСКО-РУССКОМ ПАРАЛЛЕЛЬНОМ КОРПУСЕ

Цель исследования – провести сопоставительный анализ французской эмотивной фразеологии во французско-русском параллельном корпусе. В работе дан обзор определений понятия «фразеологизм» и смежных с ним понятий, проведен поиск контекстов с фразеологизмами на основе слова *sœur*, проанализированы найденные фразеологизмы и их варианты перевода на русский язык с учетом количественных данных.

Актуальность выбранной тематики обусловлена применением для анализа фразеологизмов и их переводов корпусных инструментов, которые позволяют выявить и проанализировать варианты перевода искомых единиц. Материалом исследования послужили 67 текстов параллельного французско-русского корпуса Национального корпуса русского языка общим объемом более 7,6 млн слов. В работе использованы методы сопоставительного и контекстуального анализа.

В ходе работы были выявлены типы переводческих соответствий эмотивных фразеологизмов, а также установлена степень их вариативности при переводе на русский язык. Полученные результаты позволяют уточнить особенности функционирования эмотивной фразеологии в параллельных текстах и демонстрируют перспективность использования корпусных ресурсов в сопоставительных и переводческих исследованиях.

К. Р. Булай

обучающийся 2 курса факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
bulay.kristina6@mail.ru

А. О. Третьякова

обучающийся 2 курса факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
arina_tretyakova_2006@mail.ru

Научный руководитель:

О. А. Паршикова

ст. преподаватель кафедры фонетики и грамматики французского языка факультета французского языка Московского государственного лингвистического университета
olga.parschikova@gmail.com

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОБРАЗА МАРИАННЫ В ЖАНРЕ СОЦИАЛЬНОЙ РЕКЛАМЫ

В настоящей статье рассматривается использование и трансформация образа Марианны в социальной рекламе, выявляются характеристики образа в данном жанре медиа-дискурса. Материалом исследования послужили 67 образцов французской социальной рекламы 1792-2019 годов (в т.ч. плакаты, афиши, карикатуры, гравюры). Был применен метод количественного контент-анализа с опорой на классификацию тематических и стилистических характеристик, разработанную в рамках общего исследования.

Анализ показал, что в социальной рекламе Марианна предстает в двух основных формах. Во-первых, Марианна является олицетворением республиканских ценностей (36,8 %). Она призывает к единству перед лицом угроз («La République nous appelle...», 1915) или побуждает граждан к участию в политической жизни страны («Électeur! La France te regarde», 1928). Во-вторых, в данном жанре медиадискурса Марианна часто представлена в сатирической форме (23,1 %). Это визуальный инструмент, решающий конкретные коммуникативные задачи: распространение информации о последних политических и социальных событиях, мобилизация избирателей, защита гражданских свобод («Sois-mère et tais-toi», 2010).

Значимость исследования заключается в том, что оно способствует углубленному пониманию функционирования культурно и исторически масштабных образов в медиaprостранствах. Результаты исследования могут быть использованы в образовательной деятельности, внедрены в курсы по медиалингвистике, культурологии, рекламе.

G. L.Viotto

étudiant en licence, 3ème année, faculté de langue française
Université linguistique d' Etat de Moscou (MSLU)
gabrieleviotto@mail.ru

Directrice de recherche:

A.O.Manoukhina

candidat en lettres, maître de conférences
directeur du département de phonétique et de grammaire de la langue française
de la faculté de la langue française
Université linguistique d' Etat de Moscou (MSLU)
amanuhina@mail.ru

**SPÉCIFICITÉ DE LA TRANSFORMATION DU SYSTÈME DE CAS EN
DIACHRONIE (DU LATIN À L'ANCIEN FRANÇAIS)**

Le travail est consacré à l'étude de l'évolution de la catégorie grammaticale du cas l'aspect diachronique du latin vers l'ancien français. L'actualité de ce sujet réside dans le fait que l'analyse du système casuel permet de mieux comprendre les processus linguistiques qui ont conduit au passage du synthétisme vers l'analytisme dans l'histoire de la langue française.

L'objet de la recherche est le système des cas en latin et en ancien français. L'objectif principal consiste à analyser les voies d'évolution des cas du latin classique à l'ancien français et à illustrer, à travers cette évolution, la transition progressive du synthétisme vers l'analytisme.

La recherche repose sur l'analyse comparative des systèmes casuels du latin classique, du latin vulgaire et de l'ancien français. Le corpus comprend des exemples tirés des œuvres authentiques de Jules César (Ier siècle av. J.-C.), de Grégoire de Tours (VIe siècle) et de La Chanson de Roland (XIIe siècle).

L'analyse montre que le système casuel latin, caractérisé par une morphologie riche, subit une simplification progressive dans le latin vulgaire. Ce processus aboutit en ancien français à la réduction du système à une opposition bicasuelle (cas sujet / cas régime), ce qui reflète la transition vers des moyens analytiques d'expression grammaticale.

В. А. Горохова

обучающийся 4-го курса института иностранных языков
РГПУ им. А. И. Герцена
vikagorokhova06@gmail.com

Научный руководитель:

Е. Н. Михайлова

доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры романской филологии института
и иностранных языков РГПУ им. А. И. Герцена
emikhailova@yandex.ru

РОЛЬ МЕТАФОРЫ В ФОРМИРОВАНИИ АКСИОЛОГИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ МЮЗИКЛА «NOTRE-DAME DE PARIS»

В настоящей статье рассматривается оценочная компонента текста либретто Л. Пламондона к мюзиклу «Notre-Dame de Paris» (1998), созданному по мотивам одноименного романа В. Гюго (1831). Цель исследования состоит в изучении метафоры как ключевого средства вербализации аксиологической системы произведения, по-своему отражающей ценностную картину мира его персонажей. Дается общая характеристика сквозных метафорических моделей, репрезентирующих основные ценностные концепты, призванные раскрыть внутренний мир персонажей и объяснить мотивы их поступков. Показано, что метафорическая система мюзикла выступает средством формирования его аксиологического каркаса, закрепляя значимые для произведения ценностные установки. Отмечается, что каждая метафора интерпретирует действительность в соответствии с ценностной позицией персонажа, а их взаимодействие создает многомерную картину мира, в которой сталкиваются и переплетаются ценностно значимые понятия. Авторы статьи приходят к тому выводу, что метафора не только позволяет выявить ключевые ценности мюзикла, но и способствует пониманию механизмов их вербализации в художественно-песенном дискурсе. Отмечается, что сложная система метафор позволила автору либретто мюзикла, созданного в конце XX века, сохранить доминанту ценностных смыслов бессмертного романа В. Гюго, сделав доступной современному массовому зрителю философскую глубину произведения минувшей эпохи.

V. O. Dankeeva

étudiante en licence, 3ème année, Institut de médecine,
L'Université russe de l'amitié des peuples (RUDN)
dankeevaveronika402@gmail.com

A. V. Roslova

étudiante en licence, 4ème année, Institut de médecine,
L'Université russe de l'amitié des peuples (RUDN)
sasha.roslova@bk.ru

Directrice de recherche:

O. A. Anissimova

maître assistant du département des langues étrangères de l' Institut de médecine,
L'Université russe de l'amitié des peuples (RUDN)
anissimova-aa@rudn.ru

VALIDATION DE LA QUALITÉ DE LA TRADUCTION DES TEXTES MÉDICAUX : ÉTUDE COMPARATIVE DES MODÈLES GÉNÉRATIFS ET DES TRADUCTEURS AUTOMATIQUES

À l'ère des machines, l'homme est souvent forcé de se poser la question de sa place dans le monde professionnel technologique. L'objectif de notre travail consiste à examiner d'un œil critique un corpus des textes médicaux traduits de la langue française vers le russe au moyen des modèles génératifs et de traducteurs automatiques, à évaluer la qualité de ces traductions en termes d'exactitude terminologique et à déterminer si l'Homme se retire vraiment du jeu face aux avancées de la Machine.

Le matériel retenu était un corpus d'articles scientifiques, ainsi que des passages choisis, de thématique médicale. Comme méthode de notre étude, nous avons choisi l'analyse et la méthode comparative.

Le cours de nos recherches a dévoilé des points faibles au niveau de la traduction automatique de la terminologie spécialisée et a mis en évidence le besoin, pour la Machine, d'un coup de main de l'Homme face à des objectifs spécifiques. Les résultats de cette étude revêtent une certaine importance, se présentant comme des pistes d'amélioration des outils de la traduction automatique, aussi que des exemples du discours médicale, et peuvent être utilisés dans les cours académiques, tels que les cours de français médical et de traduction.

Э. Р. Залялеева

обучающийся 3-го курса факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
elinepov132@gmail.com

Научный руководитель:

Е. В. Федяева

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры общего и сравнительного языкознания, декан факультета французского языка Московского государственного лингвистического университета
e.v.fedyayeva@linguanet.ru

ПРЕЦЕДЕНТНОЕ ИМЯ КАК СРЕДСТВО РЕКОНСТРУКЦИИ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛО- И ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ АВТОРОВ)

В современной лингвистике язык рассматривается как средство концептуализации действительности и отражения процессов смыслопорождения. Ключевую роль в когнитивной организации знания играет когнитивный механизм метафоры, который выступает в качестве универсального механизма моделирования мира, и позволяет осмыслить абстрактные феномены через конкретный культурный опыт.

На стыке когнитивной лингвистики и семиотики метафора функционирует как инструмент интерсемиотического перехода. Она обеспечивает перенос смыслов между различными культурными кодами и их интеграцию в художественном тексте.

Объектом исследования являются художественные тексты современных англо- и франкоязычных авторов. Предметом исследования – метафора как когнитивный и языковой механизм репрезентации знания, реализующийся, в том числе, через прецедентное имя. В работе показано, что прецедентное имя является средством реконструкции фоновых знаний, поскольку репрезентирует в языке коллективный и индивидуальный опыт познания мира.

Ф. А. Кошелев

обучающийся 2-го курса магистратуры факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
igrozny360@gmail.com

Научный руководитель:

А. Б. Сурков

кандидат педагогических наук, доцент кафедры фонетики и грамматики французского языка
факультета французского языка Московского государственного лингвистического университета
a.b.surkov@yandex.ru

СКАЗКИ ШАРЛЯ ПЕРРО КАК МОСТ МЕЖДУ ФРАНЦИЕЙ И РОССИЕЙ

Сказки Ш. Перро мы знаем и любим с детства. Значение, которое русский читатель придавал им, было несравнимо больше, чем то, которое они имели на своей родине, где до XIX века главной сказочницей считалась мадам д'Онуа. Книжку Перро в России не просто любили, по ней учили, воспитывали, с ней мечтали. Со временем сюжеты, вышедшие из-под пера французского автора, стали настолько своими, что ими стали иллюстрировать процессы, происходившие в русском обществе. Первое большое событие, вписавшее в историю страны одну из сказок Перро, было открытие Большого театра в Москве. Премьерным спектаклем, который давали в тот вечер, был балет Ф. Сора «Сандрильона». Спустя двенадцать лет после войны 1812 года, зал рукоплескал французской балерине в спектакле по сказке французского автора.

В языке понятие «навести мосты» означает «соединить», «наладить контакт». Для сказок Перро это не простой фразеологизм. Мост Александра III через Сену продолжил политику по сближению России с Францией. В качестве ответного жеста на сцене Мариинского театра был поставлен спектакль «Спящая красавица», на долгие годы ставший эталоном русского классического балета. Представители русской культуры не раз будут обращаться к сказкам Перро. Их будут адаптировать под русскую жизнь, использовать как агитацию при индустриализации страны, в тяжелые времена они будут давать надежду на лучшее будущее. В статье говорится о значимых событиях российской культурной и общественной жизни, в которых нашли отражение сказки Шарля Перро.

D. A. Koudriacheva

étudiante en licence, 4ème année, faculté de langue française
Université linguistique d'Etat de Moscou (MSLU)
dasha300704@gmail.com

Directrice de recherche:

E. A. Kogalova

candidat en lettres, maître de conférences
maître de conférences du département de la phonétique de la langue française de la faculté de
langue française Université linguistique d'Etat de Moscou (MSLU)
koelena05@mail.ru

LE PHÉNOMÈNE DE LA «LIAISON» ET LE [ə] CADUC EN FRANÇAIS MODERNE (ANALYSE COMPARATIVE)

Le français, comme toute langue vivante, évolue en fonction des contextes sociaux. Sa richesse phonétique marquée par des phénomènes comme le [ə] caduc et les liaisons influence directement la compréhension et la perception du locuteur. Ces éléments phonétiques jouent un rôle clé dans la distinction entre les registres de la langue, notamment le style soutenu et le style familier.

La présence du [ə] caduc ou son omission dans le flux vocal dépend étroitement du style de parole, ainsi que l'emploi de la liaison.

Pour illustrer ces mécanismes dans la pratique, une étude comparative a été réalisée à l'aide du corpus expérimental authentique – un discours formel d'une conférence et un podcast informel. L'objectif était d'observer le comportement de ces variables phonétiques.

Les résultats obtenus ont confirmé que les règles phonétiques varient selon le contexte: le style soutenu privilégie la clarté et l'esthétique, tandis que le style familier favorise la rapidité et la spontanéité. La compréhension de ces mécanismes phonétiques facilite la communication et ajoute des couleurs vives à la diversité de la langue.

V. V. Kouznetsova

étudiante en licence, 4ème année, faculté de langue française
Université linguistique d'Etat de Moscou (MSLU)
viktoriia.kuzn@yandex.ru

Directrice de recherche:

E. A. Kogalova

candidat en lettres, maître de conférences
maître de conférences du département de la phonétique de la langue française de la faculté de
langue française Université linguistique d'Etat de Moscou (MSLU)
koelena05@mail.ru

L'EMPLOI DE L'ACCENT D'INSISTANCE DANS DIFFÉRENTS TYPES DU DISCOURS FRANÇAIS

Dans la linguistique contemporaine l'intérêt pour l'étude des moyens prosodiques de la parole ne cesse de croître. L'actualité de cette recherche s'explique par l'extension des pratiques de communication publique et par la nécessité d'examiner les mécanismes prosodiques de l'influence discursive.

L'objectif de l'étude est d'identifier les particularités du fonctionnement de l'accent emphatique dans différents types de discours oraux en français.

Le corpus est constitué d'extraits authentiques des discours théâtraux, politiques, académiques, publicitaires et journalistiques. L'analyse repose sur des méthodes perceptive, auditive et quantitative.

Le travail propose une analyse systématique de la réalisation de l'accent emphatique en fonction des objectifs communicatifs propres à chaque type de discours. L'analyse s'est concentrée sur sa fréquence d'apparition, sa répartition grammaticale et sa valeur fonctionnelle. Il a été établi que dans les discours théâtral et publicitaire l'accent renforce l'expressivité; dans le discours politique il soutient l'argumentation; dans les discours académique et journalistique il contribue à la structuration de l'information.

Les résultats peuvent être exploités dans l'enseignement du FLE et dans la formation de la prise de parole publique. Les perspectives de recherche concernent l'élargissement du corpus et l'analyse instrumentale des paramètres prosodiques.

М. О. Кузнецова

обучающийся 3 курса института иностранных языков

Российского государственного педагогического университета имени А. И. Герцена

mo300605@gmail.com

Научный руководитель:

Е. Н. Михайлова

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры романской филологии института иностранных языков Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена
emikhailova@yandex.ru

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОЦЕНКИ В РОМАНЕ МОПАССАНА «МИЛЫЙ ДРУГ»

В настоящей статье анализируется категория оценки в структуре художественного текста. На примере романа Ги де Мопассана «Милый друг» прослеживается многообразие оценочных средств, использованных автором для характеристики главного персонажа. Данное произведение представляет собой уникальный материал для постановки проблем лингвоаксиологии, поскольку его центральный конфликт представлен автором как столкновение циничного прагматизма главного героя Жоржа Дюруа с устоями высшего общества, бесцеремонно попирающего моральные принципы. Основное внимание в исследовании уделяется систематизации разнотипных средств выражения оценки в романе и определению их роли в реализации авторского замысла. Отмечается, что оценочные средства, использованные для характеристики главного персонажа, обладают ярко выраженным динамичным характером: они дают читателю возможность проследить процесс восхождения главного героя по социальной лестнице и трансформацию его социального статуса в глазах окружающих. Подчеркивается, что оценка в данном произведении выступает не только как один из выразительных художественных приемов и как эффективный инструмент социальной критики, но и как текстообразующий элемент повествования.

M.A.Naevskaya

étudiante en licence, 3^{ème} année, faculté de langue française
Université linguistique d'Etat de Moscou (MSLU)
mayerovskaya.m@mail.ru

Directrice de recherche:

O. A. Parchikova

maître assistant du département de la phonétique de la langue française de la faculté de
langue française
Université linguistique d'Etat de Moscou (MSLU)
olga.parschikova@gmail.com

ENSEIGNER LA GRAMMAIRE EN CONTEXTE NUMÉRIQUE

Le rapport analyse les fondements théoriques et méthodologiques de l'intégration des outils numériques dans l'enseignement de la grammaire française. Dans le cadre de l'approche communicative, la grammaire n'est plus considérée comme un objet isolé, mais comme une composante intégrée aux tâches communicatives, au texte et au discours. On fait une attention particulière au principe du focus on form, ainsi qu'aux approches cognitive et sémantico-fonctionnelle, qui prennent en compte le rôle de l'attention, de la mémoire et des mécanismes d'induction et de déduction dans l'apprentissage de la grammaire.

L'étude examine le contenu grammatical des manuels et des ouvrages spécialisés afin d'évaluer le degré d'intégration de la grammaire dans des tâches communicatives. Cette analyse met en évidence la nécessité de recourir aux outils numériques pour optimiser le processus d'apprentissage.

Des critères de sélection sont proposés, notamment la pertinence didactique, l'adéquation aux objectifs pédagogiques, l'interactivité et la possibilité d'individualisation. Le rapport présente enfin une analyse et une classification des outils numériques destinés à l'enseignement de la grammaire française selon leurs fonctions et leur objectif méthodologique.

M. A. Markelova

étudiante en master, 2ème année, faculté de langue française
Université linguistique d'Etat de Moscou (MSLU)
marie_markelova@mail.ru

Directrice de recherche:

O. A. Bykova

candidat en lettres, directeur du département de lexicologie et de stylistique
de la faculté de langue française
Université linguistique d'Etat de Moscou (MSLU)
Bykoolya@yandex.ru

**SPÉCIFICITÉS DE L'ANALYSE DISCURSIVE ET PRAGMATIQUE
DES CORPUS ORAUX (À LA BASE DU DISCOURS FRANCOPHONE
SPONTANÉ)**

L'objectif de la recherche est d'identifier les spécificités des approches méthodologiques requises pour l'étude du discours francophone spontané à partir de corpus oraux, en mettant l'accent sur l'interdépendance entre ses dimensions discursive et pragmatique.

Le corpus comprend les vidéos d'interactions en français, les méthodes d'analyse combinent la linguistique pragmatique, l'analyse du discours et la sociolinguistique interactionnelle.

La spontanéité se manifeste par des paramètres observables : hésitations, faux départs, chevauchements de parole, inachèvements syntaxiques, qui reflètent le processus cognitif de planification en temps réel. L'absence de préparation rend également plus saillantes les stratégies de politesse et les réactions aux interruptions.

L'analyse des interactions plurilocutives met en évidence deux tendances. Premièrement, l'intention illocutoire ne coïncide pas toujours avec la forme de surface, reposant sur des implicatures partagées. Deuxièmement, la dynamique dialogique obéit à une logique d'enchaînement illocutoire, tandis que les échecs communicatifs révèlent les normes conversationnelles sous-jacentes.

Ces résultats confirment que l'analyse des corpus oraux spontanés à plusieurs locuteurs demande une approche intégrative, croisant les données linguistiques avec l'ensemble des paramètres situationnels observables dans la vidéo. Les perspectives incluent l'étude comparative des marqueurs discursifs dans différentes variétés du français.

A. V. Merelova

étudiante en master, 2ème année, faculté de langue française
Université linguistique d'Etat de Moscou (MSLU)
merelova@mail.ru

Directrice de recherche:

O. A. Bykova

candidat en lettres, directeur du département de lexicologie et de stylistique
de la faculté de langue française
Université linguistique d'Etat de Moscou (MSLU)
Bykoolya@yandex.ru

LES COMPOSANTS CLÉS DE L'IDENTITÉ LINGUOCULTURELLE DU DISCOURS LITTÉRAIRE DES PAYS DU MAGHREB

Formée dans les années 50s du XX^e siècle, l'identité linguoculturelle maghrébine est encore en voie de construction, elle se caractérise par la quête des origines culturelles et religieuses et de sa place dans le monde moderne.

L'objectif de ce travail est de repérer les composants clés de l'identité linguoculturelle à la base d'un corpus comprenant cinq romans des auteurs algériens, marocains et tunisiens du XXI^e siècle. La méthode de l'analyse du discours et celle du corpus à l'aide du logiciel du traitement de données textuelles Hyperbase ont été appliquées.

La recherche a permis d'établir les principaux thèmes qui rapprochent les œuvres sélectionnées et représentent ainsi les composants clés de l'identité linguoculturelle maghrébine. Ceux-ci englobent les volets sociaux de la vie comme le travail, les relations interpersonnelles, la mémoire collective, l'histoire, la vie familiale, et ceux du monde intérieur, notamment les sujets du corps humain et de la nature. Les résultats obtenus pourraient s'intégrer dans la théorie de la communication interculturelle, y compris dans la classification des cultures.

D. A. Pavlova

étudiante en licence, 4ème année, faculté de langue française
Université linguistique d'Etat de Moscou (MSLU)
pavlovadasha2014@yandex.ru

Directrice de recherche:

L. O. Maslova

maître assistant du département de la lexicologie et de la stylistique de la langue française de la
faculté de langue française
Université linguistique d'Etat de Moscou (MSLU)
larissa_maslova@yahoo.com

SPÉCIFICITÉS DU PODCAST ÉDUCATIF FRANCOPHONE : DIVERSITÉS THÉMATIQUES ET PUBLICS

Les podcasts éducatifs francophones pour apprenants de FLE connaissent un essor considérable. Ils offrent une immersion linguistique et culturelle authentique et accessible. Cette recherche met en lumière les spécificités de ces ressources audio : leur éventail thématique, gradation par niveau (A1+ à B2) et profondeur culturelle.

Le corpus inclut des podcasts des auteurs les plus populaires parmi les apprenants (InnerFrench, Français avec Nelly, French with Panache).

L'analyse (discursive, cognitive et de contenu) révèle: une diversification thématique (conseils méthodologiques, réalités culturelles, phénomènes sociaux); une progression dans la complexité de la langue avec chaque niveau du CECRL; réflexions sur stéréotypes et codes sociaux, qui nécessitent des connaissances culturelles de la part des apprenants.

Ces résultats confirment le rôle des podcasts dans le développement de la compétence interculturelle et ouvrent des perspectives pour des matériels pédagogiques intégrant une immersion culturelle implicite.

A. G. Piroumova

étudiante en licence, 4ème année, faculté de langue française
Université linguistique d'Etat de Moscou (MSLU)
aira2004@mail.ru

Directrice de recherche:

E. A. Kogalova

candidat en lettres, maître de conférences
maître de conférences du département de la phonétique de la langue française de la faculté de
langue française Université linguistique d'Etat de Moscou (MSLU)
koelena05@mail.ru

L'EXPRESSIVITÉ EN FRANÇAIS ORAL (À LA BASE DE L'ŒUVRE DE LOUIS DE FUNÈS)

La composante émotionnelle du discours oral joue un rôle important dans la communication et les relations humaines. Le choix des moyens de l'expressivité varie selon le contexte et la personnalité de l'orateur et de l'interlocuteur.

Actuellement, les linguistes étudient l'impact des émotions contribuant à exprimer l'humeur, l'attitude et la perception subjective enrichissant ainsi la communication. L'analyse des moyens d'expressivité du discours français permet de mieux comprendre les spécificités culturelles et les différences de stratégies de communication entre les cultures.

Cette étude vise à identifier, décrire et systématiser les caractéristiques expressives du discours oral français à partir des dialogues des personnages de L. de Funès dans différents films. L'analyse des procédés phonétiques expressifs aide à comprendre leur influence sur les émotions et la personnalité d'un personnage et à identifier les procédés typiques de l'effet comique que ce grand artiste emploie.

Les résultats d'une étude perceptive avec des éléments de l'analyse quantitative permettent de mettre en valeur le rôle significatif des procédés prosodiques dans l'étude de l'expressivité et de la richesse de la parole, ainsi que de leur influence sur la perception du caractère et de l'état émotionnel du personnage.

А. А. Савотченко

обучающийся 4 курса кафедры романских языков и лингводидактики Института иностранных языков Московского городского педагогического университета
savotchenkoa234@mgpu.ru

Научный руководитель:

Е. И. Черкашина

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой романских языков и лингводидактики института иностранных языков Московского городского педагогического университета
cherkashinae@mgpu.ru

**ОБРАЗ МАРОККО ВО ФРАНЦУЗСКОМ ТУРИСТИЧЕСКОМ
ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПУТЕВОДИТЕЛЯ
LE PETIT FUTÉ MAROC)**

Цель работы – выявить лингвистические средства создания образа Марокко как чужой страны во французском туристическом дискурсе.

Исследование выполнено на материале электронного издания путеводителя Le Petit Futé Maroc 2025–2026 объемом 480 страниц. Применялись методы контент-анализа, лексико-семантического и дискурсивного анализа, социолингвистический подход.

Анализ показал, что привлекательный образ Марокко для франкофонных туристов создается через призму географических, исторических, культурных, религиозных, гастрономических, этнических описаний особенностей Королевства Марокко. Аттрактивность Марокко как туристской дестинации формируется благодаря следующим языковым средствам: эпитеты, метафоры, сравнения, перечисления, пословицы, сенсорная лексика, которые подчеркивают природное, культурное и историческое многообразие страны. Рассмотренные языковые средства позволяют убедительно и эффективно воздействовать на потенциального туриста-франкофонного читателя. Марокко в путеводителе Le Petit Futé Maroc предстает как чужая, другая, но вызывающая интерес страна, далекая от европейской реальности, яркая и притягательная.

Значимость полученных результатов и перспективы исследования. Результаты могут использоваться для оптимизации маркетинговых стратегий туристических компаний, продвижения туристских услуг и рекламы дестинации. Кроме того, результаты исследования полезны при обучении иностранным языкам и культуре. Их использование значительно расширит кругозор студентов.

В. А. Сачкова

обучающийся 4 курса факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
veronika.sachkova@yandex.ru

Научный руководитель:

Н. Ю. Кириллина

кандидат педагогических наук, доцент кафедры лексикологии и стилистики французского языка
факультета французского языка Московского государственного лингвистического университета
kirillina.natalia@yandex.ru

РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ КРЕАТИВНОГО ПИСЬМА НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ ПОСРЕДСТВОМ РАБОТЫ С АУТЕНТИЧНЫМИ КОМИКСАМИ

Актуальность исследования обусловлена необходимостью поиска эффективных методик формирования иноязычной письменной компетенции, так как традиционные подходы часто носят репродуктивный характер и не раскрывают творческий потенциал обучающихся.

Значительным дидактическим потенциалом обладают франкоязычные комиксы. Их поликодовый характер, объединяющий визуальный нарратив и аутентичную лексику, создает естественную среду для продуцирования письменных высказываний. Изображения служат содержательной опорой, а лакуны в репликах побуждают к интерпретации, знакомят с разговорной лексикой, идиомами и культурными реалиями, расширяя лингвострановедческий кругозор.

Целью работы является теоретическое обоснование и практическая апробация методики использования аутентичных комиксов для обучения креативному письму. В ходе исследования был разработан комплекс творческих заданий, дифференцированных по этапам обучения.

Установлено, что систематическая работа с комиксами активизирует лексику и грамматику в контексте, развивает креативное мышление и повышает мотивацию к письменному творчеству. Данный подход соответствует принципам активного обучения, где обучающийся становится участником творческого процесса.

N. A. Titov

étudiant en licence, 3ème année, faculté de langue française
Université linguistique d'Etat de Moscou (MSLU)
1004_05@mail.ru

Directrice de recherche:

E. A. Kogalova

candidat en lettres, maître de conférences
maître de conférences du département de la phonétique de la langue française de la faculté de
langue française Université linguistique d'Etat de Moscou (MSLU)
koelena05@mail.ru

LE PORTRAIT PHONÉTIQUE EN TANT QU'UN PHÉNOMÈNE COMPLEXE

Le portrait phonétique est conçu comme une caractéristique complexe de la parole d'un individu, reflétant ses particularités d'âge, de genre, les spécificités sociales, psychologiques et ethnoculturelles. Sa structure comprend deux niveaux: segmental (qualité articulatoire, liaisons, [ə] caduc, assimilations) et suprasegmental (intonation, débit, pauses, timbre).

Cette recherche vise à systématiser les approches théoriques du portrait phonétique en examinant en détail le discours des personnages cinématographiques français.

En étudiant de plus près les particularités du style familier et l'évolution du français parlé en général nous pouvons constater une certaine différence: au XX-ème siècle on marque l'articulation plus nette, les liaisons régulières et le débit lent; au XXI-ème siècle on observe une réduction du [ə] caduc, un affaiblissement des liaisons, une fréquence accrue des assimilations et un débit plus rapide.

Le discours cinématographique apparemment, tout en conservant son naturel, sert des objectifs artistiques – marquer le statut, l'âge, les émotions des personnages.

La valeur théorique de ce travail réside dans la clarification de la notion du portrait phonétique vu l'aspect cinématographique. Les perspectives se voient dans l'application du modèle élaboré à l'analyse des œuvres concrètes.

А. С. Туравина

обучающийся 2-го курса магистратуры факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
borisannaich@gmail.com

Научный руководитель:

А. Б. Сурков

кандидат педагогических наук, доцент кафедры фонетики и грамматики французского языка
факультета французского языка Московского государственного лингвистического университета
A. B. Surkov@yandex.ru

ЛАКУНАРНОСТЬ И КОНФЕССИОНАЛЬНЫЕ РАСХОЖДЕНИЯ КАК ПРОБЛЕМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Цель данного исследования – выявление типов лакун при сопоставлении французского (католического) и русского (православного) религиозных дискурсов и определение их влияние на межкультурную коммуникацию.

Материалом работы послужили лексические и фразеологические единицы религиозного дискурса, отобранные методом сплошной выборки из словарей, медиатекстов и художественной литературы XX–XXI веков. При работе использовался сравнительно-сопоставительный метод, а также контекстуальный анализ.

Были выявлены референциальные (отсутствие реалий), стилистические (различия в уместности употребления) и аксиологические (разная эмоциональная нагрузка) лакуны.

Конфессиональные расхождения выступают первопричиной лакун, а религиозный фактор выполняет как интегрирующую, так и дезинтегрирующую функцию.

Результаты исследования применимы в практике перевода и преподавании французского языка как иностранного. В дальнейшем возможен анализ иных лингвокультур для укрепления межкультурных отношений.

V. D. Flent

étudiant en licence, 2ème année, Institut de médecine,
L'Université russe de l'amitié des peuples (RUDN)
violettaflont@gmail.com

Directrice de recherche:

O. A. Anissimova

maître assistant du département des langues étrangères de l' Institut de médecine,
L'Université russe de l'amitié des peuples (RUDN)
anissimova-oa@rudn.ru

DIFFICULTÉS DE COMMUNICATION INTERCULTURELLE EN FRANÇAIS : OBSTACLES ET MOYENS DE LES SURMONTER

L'objectif de notre travail consiste à mettre en évidence des barrières de la communication interculturelle entre le docteur et le patient dans les contextes francophones et définir des stratégies possibles à les franchir. Le matériel choisi pour l'analyse est un corpus des exemples des consultations médicales, établi en cours d'analyse et d'étude linguistique des enquêtes hospitalières, sources littéraires, expérience personnelle et d'un sondage effectué parmi les étudiants de l'Institut de la médecine de RUDN. En tant que méthode a été pris l'analyse du discours de Stuart Hill et de la typologie des changements culturels de Geert Hofstede.

Dans le cours de notre étude ont été tiré des conclusions suivantes: des différences du plan culturel existantes peuvent devenir des obstacles dans le cadre de la communication «docteur-patient» et rendre ce dialogue difficile et inefficace, ayant comme résultat des situations ambiguës et malentendues. Cette étude a une importance particulière, comprenant la croissance mondiale de l'activité migratoire des représentants des cultures différentes et en perspective ses résultats pourraient être considérés pour création d'un module académique du français langue étrangère pour des étudiants en médecine.

В. В. Чубукчи

обучающийся 3-го курса факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
vchubukchi@yandex.ru

Научный руководитель:

Е. В. Федяева

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры общего и сравнительного языкознания, декан факультета французского языка Московского государственного лингвистического университета
e.v.fedyaeva@linguanet.ru

СИНЕСТЕТИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО ВЕРБАЛИЗАЦИИ ПОЛИМОДАЛЬНОГО ПЕРЦЕПТИВНОГО ОБРАЗА

В данной статье ставится проблема репрезентации в языке полимодальных образов. Во второй половине 20-века появившийся интерес к человеку, его реакциям на определенные стимулы сыграл роль в становлении когнитивной науки, которая фокусируется на особой роли человеческого фактора в познавательном и речемыслительном процессе, акцентируя как коллективное, так и индивидуальное знание отдельных говорящих. Центральным понятием когнитивной науки становится когниция, чаще всего обозначающая познавательный процесс или совокупность психических процессов (Кубрякова, Демьянков, Панкрац, Лузина, Краткий словарь когнитивных терминов). Поскольку практически все наши знания имеют чувственную природу (Р. Солсо), познание связано с обработкой информации, получаемой посредством различных сенсорных каналов, что дает основание говорить и о разных видах модальностей восприятия (аудиальной, густативной, визуальной). Цель исследования – проанализировать языковые механизмы вербализации сложных полимодальных образов, сфокусировавшись на языковой синестетической метафоре.

Теоретическую базу исследования составили работы отечественных и зарубежных исследователей. В рамках проведенного лингвокогнитивного анализа метафора рассматривается как отражение человеческого восприятия и способа мышления посредством взаимодействия различных сенсорных сфер.

Материалом исследования послужили произведения современных франко-, англо- и русскоязычных авторов.

А. А. Шведова

студент 4-го курса факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
anfisashvedova0508@gmail.com

Научный руководитель:

А. О. Манухина

кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой фонетики и грамматики французского языка факультета французского языка Московского государственного лингвистического университета.
amanuhina@mail.ru

СПЕЦИФИКА ФРАНЦУЗСКОЙ ТОПОНИМИКИ В ДИАХРОНИИ: ОТ СТАРОФРАНЦУЗСКОГО ДО СОВРЕМЕННОСТИ

В работе рассматриваются топонимы в качестве феномена, отражающего социальные, политические и исторические процессы, которые Франция переживала на протяжении веков.

Цель данного исследования – выявление основных этапов эволюции топонимики в истории французского языка, от их зарождения в Средние века до современного французского языка.

Топонимика позволяет лучше понять формирование французского языка а также влияние исторических событий, миграций и культурных обменов на эволюцию лексики. Систематический подход к происхождению топонимов все еще остается недостаточно изученным, что и определяет актуальность нашего исследования. Многие топонимы, выявленные в ходе анализа французских географических карт, привлекаются в качестве материала лингвистического исследования впервые.

Изучение географических названий, таких как названия городов, улиц и регионов, позволяет лучше понять языковые, исторические и культурные процессы, которые повлияли на развитие французского языка. В работе доказано, что современная топонимическая карта Франции сформировалась под влиянием нескольких языковых пластов. В частности, обилие галльских суффиксов или латинских основ в названиях поселений демонстрирует преемственность заселения территории.

С. В. Щедрин

обучающийся 2-го курса факультета французского языка
Московского государственного лингвистического университета
shedrin32.sergey@gmail.com

Научный руководитель:

Е. В. Федяева

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры общего и сравнительного языкознания, декан факультета французского языка Московского государственного лингвистического университета
e.v.fedyeva@linguanet.ru

МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО ОСМЫСЛЕНИЯ ДЕЙСТВИТЕЛЬНОСТИ

Проведенное исследование посвящено изучению метафоры с позиций когнитивной лингвистики и понимания ее как средства познания окружающей действительности. Актуальность исследования связана с неослабевающим интересом к изучению метафоры и раскрытием соотношения категорий сознания и языка.

Цель исследования заключается в выявлении роли метафоры в процессах осмысления действительности.

Теоретической базой исследования послужило понимание метафоры, представленное в работах Дж. Лакофф, М. Джонсон.

В ходе анализа фактического материала были выявлены и проанализированы способы выражения через метафору статичных и динамичных образов с привлечением различных областей опыта (природа, эмоции, архитектура). Так, например, образы природных объектов и архитектурные образы чаще указывают на статические признаки осмысляемого предмета, в то время как представление о природных явлениях отсылают к динамизму. Кроме того, продемонстрирована способность метафоры указывать на говорящего, не называя его, но отсылая к его опыту.

Перспективы исследования связаны с расширением эмпирического материала и его сопоставительным анализом.

Научное издание

**РОМАНИСТИКА
В КОНТЕКСТЕ ГЛОБАЛЬНЫХ ПЕРЕМЕН**

ТЕЗИСЫ

Международной научной конференции

Москва, 26–27 марта 2026 года

Редактор В. А. Геронимус

Компьютерная верстка и дизайн обложки: А. В. Алымов

Подписано в печать 28.07.2026

Формат 60х90 1/16. Усл. печ. л. 8,0

Заказ № 48/26

Тираж 100 экз.

ФГБОУ ВО МГЛУ

Адрес редакции:

г. Москва, ул. Остоженка, д. 38, стр. 1

Тел./факс (495) 245-33-23

E-mail: ipk-mglu@rambler.ru